

ZPRÁVY 2015

Dilia



# JARO

Přišel jsi včas můj princí...  
Setmělo se... Měsíc právě vychází...  
Ve dne i v noci jsem labutí, jen večer  
na hodinku jsem sama sebou,  
Odetou...



# PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA DILIA 2015

## DILIA vypisuje stipendia pro mladé překladatele z nizozemského jazyka

Workshop je určen začínajícím překladatelům z řad studentů filologických oborů, divadelních škol a dalších, kteří mají zájem o divadelní texty. Každý účastník přeloží jednu divadelní hru pod vedením zkušených překladatelů.

**ÚČASTNÍCI OBDRŽÍ STIPENDIUM: 5 000 Kč**

**TERMÍN PODÁNÍ PŘIHLÁŠEK: elektronicky na níže uvedený e-mail do 10. dubna 2015**

Počet míst: 5

Výběr účastníků: do 11. května 2015

Zahájení dílny: začátek června 2015

Odevzdání překladů: do 17. srpna 2015

Prezentace výsledků dílny formou scénického čtení: listopad / prosinec 2015

*Více informací na [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna) a [eliasova@dilia.cz](mailto:eliasova@dilia.cz).*

PROJEKT VZNIKÁ ZA PODPORY HL. MĚSTA PRAHY A SPRÁVNÍ RADY DILIA.



## OBSAH

Kontakty	2
<b>DIVADELNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>3</b>
Informujeme	3
Rozhovor	10
Premiéry	14
Výhodné provozování her	17
Nabízíme – České hry	18
Nabízíme – Přeložené zahraniční hry	26
Nabízíme – Nepřeložené zahraniční hry	41
<b>HUDEBNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>44</b>
Premiéry	44
Nabízíme – Hudebně-dramatická díla	45
<b>LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>48</b>
Informujeme	48
Rozhovor	49
Vydané knihy	
Nabízíme – Literární díla	51
<b>MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>54</b>
Premiéry	54
Zastupujeme	55
Rejstřík	56



**Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.**

Krátkého 1,  
190 03 Praha 9 – Vysočany

### ŘEDITEL

**prof. JUDr. Jiří Srstka**

### SEKRETARIÁT ŘEDITELE

**Eva Kraupnerová**

tel.: 283 893 603

fax: 283 893 599

### Ústředna:

tel.: 283 891 587

### Záznamník (24 hodin denně):

tel.: 283 893 603

### Linka pro volání z mobilu:

tel.: 606 614 658

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko

tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí

tel.: 266 199 833

agentáž

**Mgr. Marie Špalová**

tel.: 266 199 861

**Mgr. Helena Eliášová**

tel.: 266 199 823

**David Košťák**

tel.: 266 199 837

půjčování a prodej textů

**Mgr. Pavla Kačorová**

tel.: 266 199 829

### MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862, 283 890 666

fax: 283 891 599

referent

**Jitka Tomešová**

tel.: 266 199 817

fax: 283 891 588

### LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Alena Jakoubková**

tel.: 266 199 841

### HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax.: 266 199 876

referenti

**Jan Rychta DiS.**

**Ondřej Šárek**

tel.: 283 893 709

### KOLEKTIVNÍ SPRÁVA AUTORSKÝCH PRÁV

ředitel kolektivní správy

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

fax: 283 890 666

### EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ

hlavní ekonom

**Anna Tichá**

tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny

**Václava Kaplanová**

tel.: 266 199 867

### PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

**Mgr. Viktor Košut**

tel.: 266 199 865

**Mgr. Klára Parkanová**

tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl

**Zuzana Hůlková**

tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení  
včetně seznamu zaměstnanců a jejich  
kompetencí naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz).*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA  
jsou ve formátu [prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)*

*Na webové stránce [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)  
naleznete kromě kontaktních údajů  
popisy činností jednotlivých oddělení,  
novinky, informace pro autory i uživatele,  
formuláře ke stažení, synopse her  
a mnoho dalších důležitých údajů.*

# DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

### LICENCE K DIVADELNÍM HRÁM

Vzhledem k tomu, že se v poslední době množí problémy se zajištěním licence pro divadelní soubory a agentury, považují za nutné a užitečné připomenout některá pravidla, která je třeba dodržovat. Tím se dá předejít mnoha komplikacím, které v některých případech mohou končit i tím, že licenci není možné získat a nebo se náklady na licenční poplatky výrazně zvýší.

**Pravidlo první** – žádejte o licenci k živému provozování na divadle včas. Jak je napsáno v záhlaví formuláře k žádosti o licenci, je nutné žádat zejména u titulů vytvořených zahraničním autorem nejméně 3 měsíce před termínem premiéry. Jednání se zástupci autorů mohou mít svá úskalí, zvláště u amerických autorů se zástupci občas mění. Je třeba také věnovat dostatek času projednání podmínek, které jsou požadovány ze strany zástupce autora v zahraničí a s žadatelem o licenci je třeba je odsouhlasit. Problémem často bývá zejména výše nevratné zúčtovatelné zálohy, kterou zahraniční agentura požaduje. Pokud se nepodaří výši zálohy snížit a pro provozovatele je výše zálohy nereálná, je vhodné mít dostatek času od projektu ustoupit. Proto doporučujeme zahájit jednání o licenčních podmínkách před zahájením zkouškového procesu a výroby scénické výpravy. Dramatická situace může nastat zejména, pokud provozovatel zažádá o licenci těsně před premiérou, v horším případě, kdy už je po premiéře. V tom případě může nastat

situace, že uvedení hry je považováno ze strany nositelů práv za neoprávněné užití díla se všemi důsledky, tedy s nárokem autora na dvojnásobnou odměnu podle autorského zákona, v krajním případě k neudělení licence a tedy s nutností stažení hry z repertoáru.

**Pravidlo druhé** – žádejte o prodloužení licence včas. Je zodpovědností divadla a agentury mít platnou licenci k užití díla na jevišti. Proto je třeba sledovat, máte-li ke všem chráněným dílům licenční smlouvu platnou a opět nejméně tři měsíce před koncem licenčního období žádat o prodloužení.

**Pravidlo třetí** – pošlete hlášení o zájezdech v dostatečném předstihu. Zejména v případě zahraničních zájezdů mohou nastat vážné komplikace. Licenci máte většinou ve smlouvě pro teritorium České republiky a zajištění licence v zahraničí může mít odlišná pravidla.

**Pravidlo čtvrté** – jednejte o podmínkách představení bez vstupného nebo za snížené vstupné (jde zejména o charitativní představení) včas. Tím předejdete nemilým překvapením končícím nepovolením akce.

**Pravidlo páté** – dbejte na to, abyste řádně zavázali pořadatele v rámci udělení podlicence k povinnostem hlásit tržby a hradit autorské honoráře. Poslední dobou se stále častěji objevují situace, že pořadatel není seznámen s těmito pravidly předem a odmítá autorské honoráře zaplatit. Povinnost se pak vrací k provozovateli, ačkoliv tržbu za představení nemá.

Věřím, že toto shrnutí pomůže k odstranění problémů, které u některých provozovatelů se získáním platné licence nastávají.

## PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA DILIA 2015 – NIZOZEMSKÝ JAZYK

Již po jedenácté organizuje DILIA překladatelskou dílnu pro začínající překladatele dramatických textů. Tentokrát je dílna zaměřena na nizozemský jazyk.

Překladatelská dílna DILIA je určena studentům divadelních a filologických oborů, kteří mají zájem o překlad dramatického textu. Účastníci dílny připraví pod tutorským dohledem zkušených překladatelů pět překladů současného dramatu. Agentura DILIA ve spolupráci s nizozemskými divadelními agenturami a nakladatelstvími připravila pro mladé překladatele balíček her, které představují to nejzajímavější, co současná nizozemská dramatika nabízí.

Během dílny si začínající překladatelé mohou osvojit základní dovednosti překládání dramatického textu, který je oproti překladu jiných literárních žánrů velmi specifický. Zároveň mají možnost konzultovat svou práci se zkušenými překladateli. Dílna tak umožňuje a zároveň podporuje udržení české kontinuity překládání divadelních her.

Výsledky dílny jsou formou scénických čtení prezentovány veřejnosti. Překladatel si tak může ověřit svůj překlad na scéně; odborná veřejnost se díky této prezentaci může seznámit s novými texty z nejrůznějších jazykových oblastí.

Termín podání přihlášek je **do 10. dubna 2015**. Součástí přihlášky bude profesní životopis, krátký motivační dopis a ukázka překladu dialogu (originál zkušebního textu naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)).

**Účastníci obdrží stipendium: 5 000 Kč**

**Termín podání přihlášek: elektronicky na níže uvedený email do 10. dubna 2015**

**Počet míst: 5**

Výběr účastníků: do 11. května 2015

Zahájení dílny: začátek června 2015

Odevzdání překladů: do 17. srpna 2015

Prezentace výsledků dílny formou scénického čtení: listopad / prosinec 2015

Více informací na [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna) a [eliasova@dilia.cz](mailto:eliasova@dilia.cz).

*Projekt vznikl za podpory hlavního města Prahy a Správní rady DILIA.*

HE

## NOMINUJTE NA CENU EVALDA SCHORMA 2014

Cena je určena pro studenty DAMU, JAMU, FFUK, FFMU, FFUP, PPF a Konzervatoří za původní hru, dramaturgii či překlad.

**Uzávěrka nominací: 31. března 2015!**

Projekty hodnotí komise na základě nominace a cenu spojenou s finanční odměnou uděluje DILIA autorovi (kolektivu).

**Nominována mohou být tato díla:**

- původní hra
- překlad hry (do češtiny dosud nepřeložené)
- dramaturgické



Dílo může nominovat jakákoli fyzická osoba, zejména však pedagogové a studenti výše uvedených škol a divadelní odborná veřejnost.

Nominace musí obsahovat zdůvodnění, kontakt na nominujícího a nominovaného a samotný text, který je nominován, a musí být doručena jednak v písemné formě na adresu DILIA, Krátkého 1, Praha 9, a také e-mailem na adresu spalova@dilia.cz, nejpozději do 31. března 2015.

### Hlavní cíle:

Základním cílem je podpora a motivace mladých autorů a překladatelů v jejich autorské práci. Díky Ceně Evalda Schorma se jejich díla mohou dostat do širšího divadelního kontextu, než je samotná akademická půda. Cena Evalda Schorma se během své existence stala vedle Ceny Alfréda Radoka prestižním oceněním, uznávaným nejen v Čechách, ale i v zahraničí.

Texty oceněné Cenou Evalda Schorma se doposud dočkaly více než 25 divadelních inscenací (např. Národní divadlo moravskoslezské Ostrava, Švandovo divadlo, Studio Ypsilon, A studio Rubín, Městské divadlo Zlín, Divadlo Antonína Dvořáka v Příbrami a 5 rozhlasových inscenací.

MŠ

## FELICIA ZELLER SLAVÍ ÚSPĚCH NA ČESKÝCH JEVIŠTÍCH

Současná hvězda německé dramatiky, spisovatelka, filmová režisérka a mediální experimentátorka v oblasti nových médií, Felicia Zeller, slaví se svými hrami úspěchy na českých jevištích. Jako autorka se osobitým způsobem zabývá společensko-sociálními problémy jako je např. alkoholismus žen (**Pivo pro ženy**, 2003), život seniorů v domovech důchodců (**Matce bylo jednámdesát a špecle spadly do ohně**, 2002),



nezaměstnanost a práce sociálních úředníků na sociálních úřadech a úřadech práce (**Klub outsiderů**, 2002; **Město moře hoře**, 2008), levné pracovní síly z východu – au pair (**Rozhovory s astronauty**, 2009), workoholismus (**Přátelé generace X**, 2011), praxe PR agentur (**Svět horem dolem**, 2013), nepelnost a reprodukční medicína (**Wunsch und Wunder**, 2014) a další.

Na českých jevištích se Felicia Zeller poprvé představila v roce 2012 inscenací *Rozhovory s astronauty*, kterou v režii Natálie Deákové dosud uvádí Divadlo LETÍ ve Studiu Švandova divadla. V roce 2014 uvedla Divadelní společnost Petra Bezruče v Ostravě *Klub outsiderů*, Divadlo J. K. Tyla inscenovalo *Přátelé generace X* a v rámci projektu 8@8 představilo Divadlo LETÍ hru *Svět horem dolem*. V lednu 2015 uvedlo Národní divadlo moravskoslezské v Ostravě *Rozhovory s astronauty*.

Synopse tučně vyznačených titulů naleznete v těchto Zprávách DILIA.

HE

## DIVADELNÍ GRANTY DILIA NA ROK 2015 UDĚLENY

### VYHLÁŠENÍ VÝSLEDKŮ

Agentura DILIA pokračuje také tomto roce v podpoře mladých českých autorů a divadelníků. Letos jsme grantové řízení určené pro studenty vysokých uměleckých škol vypsalí již po desáté (viz [www.dilia.cz/granty](http://www.dilia.cz/granty)).

Těší nás, že studenti projevují zájem o současnou dramatikou, jak o zahraniční tak i původní českou. Oblíbě se těší scénická čtení, některá jsou součástí větších cyklů a velmi ambiciózních projektů, ale také regulární inscenace.

V letošním grantovém řízení bylo podpořeno celkem 6 projektů:

### Rituální vražda Gorge Mastromase

Inscenace současně britské hry v české premiéře – DAMU Praha (15.000,- Kč)

## 6 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Informujeme

### 3jsou3

Inscenované čtení dramatických textů tří dosud neuvedených divadelních her – FPF Opava (10.000,- Kč)

### Salón původní tvorby 2015

22. ročník festivalu scénického čtení původní autorské tvorby – JAMU Brno (15.000,- Kč)

### Festival Svaták Štvanice

festival nových autorských dramaturgií – DAMU Praha (12.000,- Kč)

### Sněž tu žábu

3 scénická čtení současných her v rámci Festivalu francouzského divadla – FFUK Praha (13.000,- Kč)

### Příběhy 20. století

vývoj a inscenace čtyř původních dokumentárních dram – JAMU Brno (5.000,- Kč)

Grantová komise rozdělila celkem 70.000,- Kč.  
GRATULUJEME!

## K NEDOŽITÉMU VÝROČÍ IVY PEŘINOVÉ VYŠLY KNIŽNĚ JEJÍ HRY

Naivní divadlo Liberec vydalo reprezentativní knihu her své někdejší dvorní autorky a „první dámy české loutkové hry“ Ivy Peřinové.

„Kolíbá se kolíbá, kolíbá se velryba. Je v ní jako v pokojíčku, sednu si tam na židličku a ještě si zazpívám: kolíbá se kolíbá...“ napsala Iva Peřinová v jednom ze svých divadelních hitů. „Jonášovská“ představa velryby, v jejichž útrobach si můžete zařídit útulné bydlení, byla samozřejmě součástí její neobyčejné imaginace. Imaginace, z které se zrodily desítky příběhů vymknutých ze všednodenní reality.

Iva Peřinová (1944–2009) byla dvorní autorkou libereckého Naivního divadla a především významnou dramatičkou, kterou divadelní kritici označovali za první dámu českého loutkového divadla či české loutkové hry.

Naivní divadlo si připomnělo její nedožitá 70. narozeniny vydáním reprezentativní knihy, v níž naleznete jedenáct původních textů či osobitých dramaturgií, pod kterými je Iva Peřinová jako autorka podepsána. Navrch také několik odborných reflexí jednotlivých her a především komplexní studii o díle Ivy Peřinové z pera Zdeňka A. Tichého. To vše v překrásné grafické úpravě Romana Karpaše, se spoustou fotografií z loutkových inscenací Naivního divadla a plzeňského Divadla ALFA.

### Kniha obsahuje tyto hry:

Branka zamčená na knoflík  
Poslechněte, jak bývalo  
Putování Dona Juana  
Kolíbá se velryba  
Pohádka do dlaně  
Bezhlavý rytíř  
Alibaba a čtyřicet loupežníků  
Alína aneb Petřín v jiném dílu světa  
Jeminkote, Psohlavci  
Zvířecí divadlo  
Krásný nadhasič aneb Požár Národního divadla

Kniha IVA PEŘINOVÁ – HRY je k zakoupení na pokladně NDL (cena 200 Kč), případně ve vybraných libereckých knihkupectvích.

MŠ





U příležitosti nedožitých sedmdesátých narozenin Ivy Peřinové přinášíme v tomto vydání Zpráv DILIA rozhovor s jejím synem, také autorem a dramaturgem loutkového divadla, Vitem Peřinou, a synopse jejich her. Sledujte rubriku Rozhovor a Nabízíme české hry.

MŠ

## TOP 10 MICHAELA BILLINGTONA K DISPOZICI V DILIA

Jeden z nevlivnějších britských kritiků Michael Billington sestavil pro divadelní rubriku webového portálu The Guardian žebříček 10 největších zážitků z britských divadel za uplynulý rok 2014. Většina titulů ze žebříčku je k dispozici v DILIA.

### 1. Mike Bartlett – King Charles III.

*„Hra disponuje až voyeristickou fascinací pohledem do zákulisí královské rodiny. Přitom ale pokládá vážné a doposud nezodpovězené otázky ohledně budoucnosti monarchie.“*

*Text v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

### 2. Enda Walsh: Ballyturk

Uprostřed čtyř stěn, mimo čas a prostor, dva muži (1 a 2) vyplňují čas bizarními každodenními rituály, dojemně filosofující konverzací, založenou na jazykových hrátkách, a převtělováním v obyvatele vesnice Ballyturk. Kdo jsou, kde jsou a co se skutečně rozkládá za hranicemi jejich současného „vězení“?

*Překlad textu bude k dispozici na jaře 2015. Anglický originál lze zprostředkovat k nahlédnutí.*

### 3. Peter Brook, Marie-Hélène Estienne – The Valley of Astonishment

### 4. Duncan Macmillan, Chris Rapley – 2071

Hry spoluautora této „dramatické přednášky o proměně klimatu“ Duncana Macmillana v DILIA. Ihned k dispozici překlad hry *Plíce* a drama *Monster* o zrudě v každém z nás.

### 5. Stephen Sondheim, Arthur Laurents: Gypsy

### 6. David Hare: Skleněný strop

*„Hare mistrovsky předvádí dvojici lidí spojených společnými vášnivými vzpomínkami a rozdělovaných společenským postojem a postavením“, píše Michael Billington, a dodává, že Hareova hra i po dvaceti letech zůstává „působivou směsí politiky a lásky“, která „zasáhne diváka přímo mezi oči“.*

*Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

### 7. Arthur Miller: Čarodějky ze Salemu

Hra se odehrává v Americe 17. století, v malé vsi jménem Salem kdesi v Massachusetts, ale odkazuje k Millerově současnosti, k protikomunistickým honům na čarodějnice mcarthyovské éry, jejichž obětí byl i sám autor.

*Text je k dispozici v DILIA.*

### 8. Brian Friel: Otcové a synové

Hlavním konfliktem hry je střet mezi starým, aristokratickým, třídním Ruskem a fanaticky zanícenými mladými nihilistickými revolucionáři. Mladý revolucionář Bazarov má srovnaný pohled na svět: chce „zničit lidi“ a „totální vyhlazení“ pro nápravu Ruska. Život a osud však maří Bazarovy plány a on musí na tyto životní podněty reagovat jako člověk, nikoliv jako cynický demagog.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## 8 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Informujeme

### 9. Williams Shakespeare: Dva páni z Verony

Text je k dispozici v DILIA.

### 10. Rona Munro: The James plays

„Epická trilogie Rony Munro sleduje osudy tří králů 15. století a ukazuje problematiku skotského boje o nezávislost z osvěžující historické perspektivy, přitom však stále zůstává v pevném kontaktu se současností.“

Texty lze promptně zajistit k nahlédnutí.

DK

## POSLEDNÍ DÍL CYKLU 8@8 V ROCE 2014

V posledním dílu cyklu scénických skic 8@8 v roce 2014 se 6. prosince představila hra britského autora Duncana Macmillana *Plíce* v překladu Kateřiny Holé. Komorní hru pro muže a ženu dvorního dramatika britské režisérské hvězdy Katie Mitchell inscenovala režisérka Martina Schlegelová v hlavních rolích s Terezou Vilišovou a Tomášem Dastlíkem.

**Duncan Macmillan: PLÍCE**

**Překlad: Kateřina Holá**

**Obsazení: 1 muž, 1 žena**

Dítě je jedinečným příslibem budoucnosti. S každým dalším narozením se však roztáčí spirála ekologické katastrofy zvané přelidnění. Mladá dvojice se chystá ve svém vztahu učinit další krok. Brání jí v tom však neustálé analyzování každé maličkosti. Přinese diskuse o založení rodiny konec světa, nebo partnerského vztahu?



„Nová hra Duncana Macmillana je osobitou, netradiční love story, která je zároveň krutě upřímná, zábavná a zcela současná. Vyjadřuje hlas generace, jež si osvojila nejistotu za svůj způsob života.“ Lyn Gardner, *The Guardian*

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

MŠ

## PRVNÍ ROČNÍK FESTIVALU FRANCOUZSKÉHO DIVADLA SNĚZ TU ŽÁBU!

Od 2. do 6. března se v nově otevřeném divadelním prostoru Venuše ve Švehlovce uskutečnil první ročník festivalu francouzského divadla, Sněž tu žábu! Festival nabídl divákům francouzské i české divadelní inscenace, scénická čtení nových francouzských textů, diskuze s českými i francouzskými umělci i odborníky i živou hudbu.



V rámci prvního ročníku festivalu měli diváci možnost zhlédnout francouzskou clownpunk inscenaci WARPIG, která slavila velký úspěch na posledním Avignonském divadelním festivalu. Dále jim dramaturgie festivalu nabídla francouzskou heavy metal soap operu WARIOT IDEAL českého tvůrce Vojty Švejdy a divadelní adaptaci francouzského artového filmu LONI V MARIENBADU. MADE IN CZECHOSLOVAKIA souboru Depresivní děti touží po penězích.

Nahlédnout do současné francouzské dramatické tvorby umožnila divákům série tři scénických čtení francouzských divadelních her, jejichž české premiéry připravovali mladí čeští režiséři:

**Linda Dušková (Nicolas Doutey – Odcházím dvakrát)**  
**Simona Petrů (Sigrid Carré-Lecoindre – Rapsodie bez tvář)**  
**a Janek Lesák (Suzanne Lebeau – Lidožroutek).**

Po každém čtení následovala diskuze s autory her a s českými i francouzskými divadelními profesionály, režiséry, dramaturgy a překladateli.

Festival vznikl za podpory Francouzského institutu v Praze, Státního fondu kultury ČR, Magistrátu hl. m. Prahy a FF UK. Projekt vznikl za finančního příspěvku Grantu DILIA. Mediálním partnerem jsou Taneční aktuality.

## CENA GENIA SMÍCHU PRO DAVIDA DRÁBKA

V pondělí 2. února 2015 během závěrečného Galavečera smíchu, který již pojezenácté natáčela Česká televize, byly ve Východočeském divadle slavnostně rozdány ceny XV. ročníku GRAND Festivalu smíchu. Galavečer v režii Jana Brichcína uváděli Martin Dejdar, Petra Janečková a Dagmar Novotná.



Soutěžní komedie hodnotila odborná porota, která zasedala ve složení divadelní recenzenti Jana Paterová, Jan Kolář a Petr Klár, dramaturg České televize a pedagog DAMU Zdeněk A. Tichý a režisér Otakar Kosek. Alternativou odborné poroty byla stejně jako v minulých ročnících studentská porota sestavená tentokrát studentkami Univerzity Pardubice a Slezské univerzity Opava. Své hlasy samozřejmě odevzdávali i sami diváci.

Počtvrté v historii festivalu byla vyhlášena Cena Genia smíchu, která je oceněním za mimořádný přínos v herectví, režii či jiné oblasti divadelnictví komediálního žánru v posledních letech. O držiteli této ceny, jejíž název je odvozen od sochy Genia akademického sochaře Bohumila Kafky umístěné v průčelí historické budovy VČD, rozhoduje Akademie Genia smíchu složená z kritiků, divadelních publicistů, teoretiků, ale i režisérů a dramaturgů.

Cenu Genia smíchu si odnesl umělecký šéf Klicperova divadla Hradec Králové, autor a režisér David Drábek za výjimečné autorské inscenace *Velká mořská víla* a *Jedlící čokolády* s přihlédnutím k zpracování *Figarovy svatby*, *Romea a Julie* a *Richarda III.* Pro Davida Drábka je to druhý velký úspěch na pardubickém festivalu. Před dvěma lety získala jeho verze *Figarovy svatby* téměř všechny festivalové ceny a dočkala se dlouhých ovací vestoje.

Gratulujeme!

*Divadelní hry Davida Drábka si můžete objednat v DILIA.*

A portrait of Vít Peřina, a man with glasses, looking slightly to the side. The image is overlaid with a semi-transparent green filter. The text is positioned on the left side of the image.

Rozhovor

VÍT PEŘINA  
V NĚČEM  
TAK MINORITNÍM  
JAKO JE PROFESE  
LOUTKÁŘE,  
JE „DĚDIČNOST“  
DOST BĚŽNÁ

*Naivní divadlo Liberec vydalo k nedožitým 70. narozeninám první dámy českého loutkového divadla, Ivy Peřinové, reprezentativní knihu s jedenácti texty z její dílny. Rozhovor s jejím synem, dramatikem a dramaturgem loutkového divadla, Vítem Peřinou, nejen o „dědičnosti“ loutkářské profese vedla Marie Špalová.*

---

**Vaše maminka, Iva Peřinová, byla první dámou českého loutkového divadla, čím je podle Vás její tvorba výjimečná?**

Myslím, že od podobného hodnocení jsou tu spíše divadelní kritici – ostatně právě oni vymysleli ono označení „první dáma loutkového divadla“. Mohl bych vyjmenovat řadu charakteristik, pro které byly její hry tolik oceňované (některé ostatně uvádíte v jedné z dalších otázek při citaci Kateřiny Leškové – Dolenské). Ale zmíním jen jednu důležitou věc a to z pohledu dramaturga loutkového divadla: Její hry byly (a jsou) výjimečně především tím, že se v loutkových divadlech opakovaně inscenovaly a inscenují. A tohle já jako dramaturg loutkového divadla dnes nemůžu říct o žádném autorovi. Ke každé inscenaci vzniká dnes nová hra, nový scénář a tyto texty už nikdy nejsou jinde insceny. Buď proto, že jsou napsané přímo na míru onoho projektu, anebo prostě proto, že za to nestojí. Dramaturg loutkového divadla tak nemá – na rozdíl od činoherního – takřka po čem sáhnout ve své „knihovně“. Iviny texty jsou myslím jedny z mála, které se inscenují stále znovu a v různých divadlech.

### Kterou hru Ivy Peřinové máte nejraději a proč?

Asi hru *Putování dona Juana aneb Epidemie sevillská*. Spojuje podle mě velmi originální (a totiž ženský) pohled na tradiční juanovské téma, je zároveň neuvěřitelně lyrická a přitom se jedná o černočernou grotesku a klaunérii zároveň. A hrát se dá dle mého stejně dobře jako loutkové divadlo, tak i činoherně.

### K nedožitým 70. narozeninám Ivy Peřinové vydalo Naivní divadlo Liberec reprezentativní knihu s jedenácti texty z její dílny. Co krom těchto scénářů v knize nalezneme?

Je v ní jedenáct her napříč celou její tvorbou – jak pro děti tak pro dospělé. Je v ní spousta krásných fotografií z inscenací jejich her. A je v ní především několikero studií či reflexí její tvorby. V tomto zdánlivě náhodném výběru jsme se snažili o různorodé pohledy na její psaní z pera lidí (potažmo časopisů), kteří se Ivině tvorbě v minulosti věnovali pravidelně či k ní měli i osobně blízko. Proto nechybí například ukázka z úvahy Karla Krále v časopisu SAD, osobitý dramaturgický rozbor pana profesora Císaře (tradičně publikovaný v Loutkáři) nebo třeba původní text Pavla Vašíčka, dramaturga Divadla ALFA, který analyzuje samotné prapočátky Iviny cesty ke psaní. Především však čtenáři v knize najdou rozsáhlou původní studii Zdeňka A. Tichého, pokoušející se o komplexní shrnutí celé její tvorby.

### V kolika letech jste byl poprvé v loutkovém divadle a co to bylo za inscenaci?

Mám jeden prazázitek. Byl jsem osobně přítomen – mohly mi být tak tři roky – derniéře „dospělácké“ mortýrny na motivy kramářských písní, *Poslechněte, jak bývalo*. (Její text je ostatně rovněž ve zmíněné knize.)

Dodnes si pamatuji, že to bylo večerní představení a že se v něm nějaké nebohé loutce trhaly ruce i nohy, o useknuté hlavě ani nemluvě. Když o tom tak přemýšlím, v 80. letech jsem jako kluk musel u nás v Naivním vidět desítky pohádek, ale nepamatuju si téměř žádnou. Zato tenhle kousíček z *Poslechněte* si pamatuju velmi živě. Což ale neznamená, že bych byl nějaké krvelačné dítě. V té samé době jsem prý velmi hlasitě křičel při představení *Taškáři* na celé hlediště, aby mi nebili tatínka, který v představení hrál. Ale to se jen traduje, já si z té klauniády nic nepamatuji. Asi v ní bylo málo krve.

### Kdy jste se rozhodl psát loutkové hry a stát se dramaturgem loutkového divadla? Co Vás k takovému rozhodnutí inspirovalo, je nabíledni. Ale přeci jen, neměl jste nějaké období vzdoru, kdy jste se chtěl vůči profesi své maminky vymezit?

Vůči profesi celé rodiny – Naivním divadlem u nás prošli úplně všichni, včetně mé starší sestry. Samosebou jsem takové období měl a výrazné. Někdy v pubertě, možná i dřív, jsem odmítal chodit na premiéry Naivního a šel radši třeba do kina. Pamatuju si, že to odnesla slavná inscenace *Ze života hmyzu*, na kterou jsem prostě nešel. Nebo jsem to spíš teda odnesl já. Později jsem vlastně i studoval filmovou vědu, abych náhodou nesklouzl k divadlu, ale přitom zůstal u umění. Nevyšlo to, no. A psát loutkové hry jsem se nerozhodl. K tomu mě donutily okolnosti, již coby dramaturga loutkového divadla, protože autorů ochotných (a přitom díky nějaké praxi v něm i schopných) psát pro loutkové divadlo je v Čechách opravdu jen pár. A dramaturgem jsem se stal díky nabídce ředitele NDL Stanislava Doubravy, na jejíž zvážení jsem v závěru svých studií od něj dostal půl roku s podmínkou, že to neřeknu nikomu v rodině. Dobře věděl, že by mi tu úvahu naši zatrhli a jemu udělal ještě něco horšího.

### Nebál jste se srovnávání své tvorby s tvorbou vaší maminky?

Že bych se bál, to asi ne. V něčem tak minoritním a neobvyklém jako je profese loutkáře (ať už jste herec nebo třeba dramaturg), je „dědičnost“ dost běžná. Umělecký kovář se s největší pravděpodobností také nestane uměleckým kovářem proto, že ho to napadlo ve čtvrtáku na gymplu, ale proto, že v tom prostředí vyrůstal. A že pak někdo s oblibou srovnává jeho kování s kováním jeho táty, je už věc kovářského recenzenta, ne toho kováře.

**Kateřina Lešková-Dolenská charakterizovala Vaši tvorbu a tvorbu Ivy Peřinové takto: Oběma dramatikům je vlastní nadsázka, velká zručnost při konstruování zápletky a cílené vedení vedlejších motivů, které mají vždy své opodstatnění pro hlavní dějovou linku a nezbytnou – mnohdy překvapivou a naprosto nečekanou – pointu, schopnost napsat živé repliky, které postavy plnokrevně charakterizují (což je v loutkovém divadle dvojnásobně potřeba), a hravě využívání odkazů a citací ze známých děl, včetně narážek na významné události. V čem se od sebe liší, je aktuálnější zaměření textů Víta Peřiny, které nezřídka parodují současnou (pop)kulturu. Co byste za styčné body a rozdíly Vašich autorských rukopisů označil vy?**

Nejdelší otázka si zaslouží nejkratší odpověď: Srovnávání či hodnocení bych opravdu nechal na odbornících.

### Jaká jsou nejvýraznější specifika psaní pro loutkové divadlo?

To je na dlouhé povídání. Specifik je celá řada. Ukázkový příklad – musíte si jako autor přijít na to, co všechno loutka na jevišti „utáhne“, případně jaká loutka či inscenační klíč je třeba, aby danou délku promluvy zvládla. To znamená, že to co činoherní dramatik napíše jako košatou repliku

na sedm řádků, vy musíte vyjádřit maximálně ve třech řádcích, když se jedná o neiluzivní loutkové divadlo, kde je živý herec na jevišti s loutkou a hraje tzv. přes sebe i přes loutku. Jakmile se jedná dokonce o iluzivní loutkové divadlo třeba marionetové, můžete doufat, že někdy budou v rámci repliky únosné dvě tři věty za sebou. Maňásci už jsou vyložené akční a tedy verbálně úseční, ti žádný monolog neutáhnou. Respektive utáhnou, ale diváka to brzy přestane bavit. A zase jinak je na tom pro změnu javajka či manekýn... A to není jen o tom, jak tyto loutky „hovoří“, ale čeho jsou (a nejsou) díky svým konkrétním technologiím schopné, co se akce týče... Zároveň byste jako autor měl těžit z té ohromné výhody, že si v textu můžete dopřát leccos z toho, co na činohře nikdy nebudou schopni realizovat. Typická ukážka – klasická rakvičkárna. A především pracovat už při psaní s vědomím toho, že loutka na rozdíl od živého herce je nositelem metafory a/nebo karikatury.

### Dětský divák bývá leckdy náročnější než ten dospělý. Jaký je klíč k úspěchu v případě divadla pro děti?

To je na ještě delší povídání. Ale kdybych měl zmínit jen to jedno nejpodstatnější – nesmíte se za žádných okolností k dětskému divákovi začít nijak sklánět, podbízet se mu a tak podobně. Šišlandy a ráčkovačky, prokládané veselými písničkami, do toho zapojit děti v sále do nějaké akce na jevišti a ještě dvakrát za představení říct prdlajs, z čehož se celé hlediště počůrá smíchy... to je hned na hit zaděláno a v mém případě i na osypky. Když dítě při přípravě inscenace budete vnímat jako sobě rovnocenného dospělého diváka (samosebou se zřetelem na „technické“ limity dané věkem, jako je délka schopnosti soustředěně vnímat představení, srozumitelnost tématu pro danou adresu atd. atd.), tak ono to nakonec při výsledném představení rozpozná. A navíc se díky tomu bude ono představení asi líbit i jeho rodičům, co přišli s ním, což je pro mě jako dramaturga také docela důležité.

---

**K 65. výročí Vaší domovské scény jste připravili inscenaci Vašeho nového textu *Třetí gong aneb Loutky hrají divadlo*. Hra je úzce propojena právě s historií Naivního divadla v Liberci. O čem hra je a jak jste si technicky poradili s tím, že se jedná o „loutkové divadlo na loutkovém divadle“?**

Hra pojednává o zkoušení nové inscenace v jednom nejmenovaném loutkovém divadle, které působí ve městě sportu. Hostující režisér s tavním souborem zkouší novou loutkovou inscenaci, pořád se mu práce nedaří, zkouší nové a nové techniky a loutkářské postupy, má z toho i děsivé divadelní noční můry... A do toho jeho existenciálního problému s vlastní tvorbou mu zasahují páni herci, kteří jsou pro změnu celí tumpachoví z nové herečky. Ta ale do divadla nastoupila jen kvůli skvělým sportovním podmínkám v daném městě... Jelikož byla hra psána k našemu výročí, tak je opravdu „účelová“ a plná odkazů na některé naše starší inscenace. Nicméně běžný divák bez znalosti této roviny by ji měl číst coby komedii o jednom značně se komplikujícím průběhu zkoušení nové inscenace a především coby zábavný exkurs do dějin a praxe loutkového divadla.

---

**Před nedávnm jste se vrátili z New Yorku, kde se Naivní divadlo Liberec opět zúčastnilo showcase při příležitosti veletrhu Performing Arts – APAP. Jaké ohlasy má v současné době české loutkové divadlo v zahraničí? A myslíte, že se v Čechách o tuto tradici staráme dobře?**

O tradici se staráme dobře. České loutkové divadlo míří do UNESCO, Muzeum v Chrudimi se v posledních letech proměnilo ve špičkovou instituci, přibýlo několik nových loutkových muzeí (v Plzni, Labyrint v Hradci), vycházejí knihy, jako třeba ta, o které byla řeč v tomto rozhovoru. Atd atd. Otázkou ale zůstává, jak si stojí to živé loutkové umění...?

---

## VÍT PEŘINA

\*1978

Vystudoval filozofickou fakultu v Olomouci (katedra teorie a dějin umění a katedra bohemistiky). Od roku 2003 pracuje jako dramaturg v Naivním divadle Liberec. Jako autor divadelních (převážně loutkových) her spolupracuje například s Naivním divadlem Liberec, Divadlem ALFA Plzeň, Divadlem DRAK Hradec Králové. Jeho texty se dočkaly uvedení také v divadlech v Polsku či na Slovensku. Autorsky rovněž spolupracuje s Českou televizí. Za text *Pišmenková polívka* (společně s M. Homolovou pod pseudonymem Jan Bolek) obdržel Cenu za scénář na mezinárodním festivalu MATEŘINKA 2005. Na témže festivalu získal v roce 2007 stejnou cenu za hru *Hrnečku, vař!* aneb *Dvě pohádky o hrnečku*. Hra *James Blond*, psaná pro Divadlo ALFA (2009), se ocitla na 4. místě v anketě o Cenu Alfréda Radoka v kategorii Hra roku. Za svou moderní dramaturgii pohádky o *Budulínkovi* obdržel v roce 2012 Cenu Divadelních novin za Tvůrčí počín sezony v kategorii Alternativní divadlo.

---

**IVA PEŘINOVÁ**

1944–2009

Absolventka loutkářské katedry DAMU, v letech 1969–2003 pracovala v Naivním divadle Liberec jako loutkoherečka, později jako lektorka a od roku 1990 jako dramaturgyně. Napsala přes 30 her – zejména pro loutková a alternativní divadla; některé z nich byly později upravovány pro činoherní scény. Dlouhodobě patří k nejhranějším českým autorům her pro děti a mládež. Řada jejích her byla přeložena do cizích jazyků a uváděna na mnoha zahraničních scénách (v Německu, Rusku, Bulharsku, Maďarsku, Polsku, Finsku aj.). Za autorskou tvorbu obdržela řadu prestižních ocenění (např. Cena Českého literárního fondu či Cena Alfréda Radoka). K úspěšným titulům pro děti patří původní hry *Kolíbá se velryba* a *Pohádka do dlaně*, pohádka na známé motivy *Tři zlaté vlasy děda Vševěda*, z titulů pro mládež a dospělé *Putování dona Juana aneb Epidemie sevillská*, komedie z divadelního prostředí *Zvířecí divadlo* a hra *Jeminkote, Psohlavci*.

Synopse her Ivy Peřinové naleznete v sekci Nabízíme české hry.

**Premiéry a užití děl**

☆ první provedení

🏠 česká premiéra

2. 10. 2014

Národní divadlo Brno – Činohra  
(Divadlo Reduta)

Ladislav Mňačko – Tomáš Vůjtek

**JAK CHUTNÁ MOC**

11. 10. 2014

Městské divadlo Zlín  
Alexander Sergejevič Puškin –  
Kateřina Menclerová**EVŽEN ONĚGIN**Překlad: **Milan Dvořák**

6. 10. 2014

Kašpar Praha  
(Divadlo v Celetné)**Stela Golovchenko****ZA ČASŮ TLUSTÝCH KRAV**Překlad: **Lenka Bočková**



17. 10. 2014 ☆  
 Městské divadlo Kladno  
 (Divadlo Lampion)  
 František Čáp – **Václav Krška** –  
**Vojtěch Mixa** – **Daniel Špinar**  
**NOČNÍ MOTÝL**  
 Písně: **K. M. Walló, Roman**  
**Blahník**



24. 10. 2014 ☆  
 Divadlo Na zábradlí Praha  
**Jan Mikulášek** – **Dora**  
**Viceníková**  
**POŽITKÁŘI**



25. 10. 2014 ☆  
 Naivní divadlo Liberec  
**Vít Peřina**  
**TŘETÍ GONG ANEB LOUTKY**  
**HRAJÍ DIVADLO**



28. 10. 2014 ☆  
 Centrum experimentálního  
 divadla (CED) Brno – HaDivadlo  
 Kateřina Tučková – **Marián**  
**Amsler**  
**VYHNÁNÍ GERTY**  
**SCHNIRCH**



1. 11. 2014 🏠  
 Divadlo J. K. Tyla Plzeň –  
 Činohra (Malá scéna Nového  
 divadla)  
**Felicia Zeller**  
**PŘÁTELÉ GENERACE X**  
 Překlad: **Zuzana Augustová**



3. 11. 2014 🏠  
 Východočeské divadlo  
 Pardubice  
 (Malá scéna ve dvoře)  
**Stephen Sachs**  
**MAUDE, LIONEL A PRST**  
**JACKSONA POLLOCKA**  
 Překlad: **Pavel Dominik**

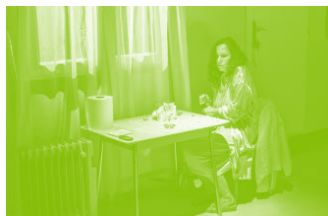
8. 11. 2014 ☆  
 Městská divadla pražská Praha  
 (Divadlo Rokoko)  
**Marek Epstein**  
**VETERÁN**



9. 11. 2014 🏠  
 Divadelní společnost Háta  
 Praha (Divadlo Palace)  
**Ray Cooney** – **John Chapman**  
**DO LOŽNICE VSTUPUJTE**  
**JEDNOTLIVĚ!**  
 Překlad: **Jiří Strnad**

15. 11. 2014 🏠  
 Městské divadlo Kladno  
**Franz Xaver Kroetz**  
**KONCERT NA PŘÁNÍ**

16 **DIVADELNÍ ODDĚLENÍ** – Premiéry




22. 11. 2014  
Divadlo Letí Praha  
(Studio Švandova divadla)  
**Katja Brunner**  
**PEKLO JE TAKY  
JENOM SAUNA**  
*Uvedeno v rámci 8@8*  
Překlad: **Iveta Ryšavá**



6. 12. 2014  
Divadlo Letí Praha  
(Studio Švandova divadla)  
**Duncan Macmillan**  
**PLÍCE**  
*Uvedeno v rámci 8@8*  
Překlad: **Kateřina Holá**




15. 11. 2014   
Městská divadla pražská Praha  
(Divadlo ABC)  
**Jiří Janků – Petr Svojtka**  
**V + W REVUE**  
Přsně: **Jiří Voskovec, Jan Werich**



13. 12. 2014   
Klicperovo divadlo Hradec  
Králové  
**Mohamed Rouabhi**  
**FLIGNY, KOKS A KUTILOVÉ**  
Překlad: **Jan Tošovský**

18. 11. 2014   
Divadlo Letí Praha  
(Studio Švandova divadla)  
**Felicia Zeller**  
**SVĚT HOREM DOLEM**  
*Uvedeno v rámci 8@8*  
Překlad: **Jitka Jílková**


28. 11. 2014   
Divadlo Letí Praha  
(Studio Švandova divadla)  
**Roman Sikora**  
**SESTUP A VZESTUP PANA B.**

12. 12. 2014   
Divadlo Alfa Plzeň  
Dagmar Spanlangová –  
**Pavel Sýkora – Pavel Vašíček**  
**POHÁDKY OVČÍ BABIČKY**

15. 11. 2014   
Studio Damúza Praha  
(Studio Hrdinů, Praha)  
**Lucie Trmíková**  
**MLČKY KŘÍČET**  
Hudba: **Emil Viklický**



5. 12. 2014   
Divadlo loutek Ostrava  
Ludvík Aškenazy –  
**Václav Klement**  
**ŠTĚDRÝ DEN MALÉHO  
JAKUBA**  
Hudba: **Vlastimil Ondruška**

12. 12. 2014   
Divadlo Na zábradlí Praha  
Daniil Charms –  
**Dora Viceníková**  
**BÁBY**  
Překlad: **Václav Daněk**

## VÝHODNĚ PROVOZOVÁNÍ HER – ZAPLACENÉ ZÁLOHY

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacena záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za sníženou zálohu 200,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, italské a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilla.cz/synopse](http://www.dilla.cz/synopse).

JMÉNO AUTORA – NÁZEV HRY	% Z HRUBÝCH TRŽEB (ZAPLACENO DO)
John Godber, Jane Thorntonová – Barmanky	za 6% netto (28. 2. 2015, profesionální divadla)
Woody Allen – Prokletí žlutozeleného škorpióna	za 7% netto (30. 11. 2015, profesionální divadla)
Woody Allen – Zahraj to znovu, Same	za 7,7% netto (30. 6. 2016, profesionální divadla)
Woody Allen – Sex noci svatojánské	za 7% netto (3. 6. 2015, profesionální divadla)
John Driver, Jeffrey Haddow – Čechov na Jaltě	za 6% netto (30. 6. 2015, amatérská divadla)
John Patrick – Manžel pro Opalu	za 6% netto (31. 12. 2015, profesionální divadla)
Joseph Stein – Zorba	za 10% netto (31. 12. 2015, profesionální divadla)
David Mamet – Sexuální perverze v Chicagu	za 6% netto (30. 3. 2016, profesionální divadla)
David Mamet – Glengary Glen Ross	za 6% netto (6. 6. 2016, profesionální divadla)
Všechny hry Bernarda Shawa	za 9% brutto (1. 10. 2016)
Michael Cooney – Habadůra	za 6,5% brutto (31. 12. 2016)
Martin McDonagh – Osířelý západ	za 6,5% netto (do 31. 12. 2016, profesionální divadla)
Bernard Slade – Jen vzpomínky zůstanou	za 6% netto (31. 12. 2016, profesionální divadla)
Bernard Slade – Každý rok ve stejnou dobu	za 6,6% netto (7. 7. 2017, profesionální divadla)
Bernard Slade – Další roky ve stejnou dobu	za 6,6% netto (7. 7. 2017, profesionální divadla)
všichni belgičtí autoři (de Ghelderode, Barbard atd.)	vždy za 8% netto

*Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.*



**TRHÁK** – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**KOMEDIE** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY** – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**KOMORNÍ HRY** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**HRY VHODNÉ PRO AMATÉRY** – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



**HRY VHODNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY** – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**LOUTKOVÉ HRY** – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

NABÍZÍME

## České hry

### HRY IVY PEŘINOVÉ A VÍTA PEŘINY V DILIA

ALİBAĀ



A ČTYŘICET LOUPEŽNÍKŮ

Iva Peřinová

Obsazení: 5 mužů, 2 ženy (+ další drobné role)

**ZUBAIDA:** Můj muž Alibaba je dobrý, moudrý a ušlechtilý muž. Kde však tak dlouho je? Sbírá klestí? Nebo lesní plody? Věřím, že ano. Neboť nenasbírá-li ničeho a nepřinese-li výměnou trochu mouky, budeme mít dnes na talíři jen tato sezamová semínka. Ach ne! Zase sezam! Můj muž Alibaba je dobrý muž. Ale namouduši, že tento sezam k obědu dobrý není!

Málem orientální tragikomedie pro několik maňásků a velký loupežnický sbor.

Starý příběh z arabské sbírky Tisíc a jedna noc o hodném Alí Babovi, lakomém Kásimovi a chytré Mardžáně, která přelstila čtyřicet loupežníků, se dočkal řady literárních zpracování, ale jako divadelní hra se dosud téměř nevyskytoval. Tato loutková adaptace, psaná lehce archaizujícím jazykem, daný příběh dějově zhušťuje i zhumorňuje a vzhledem k vybranému typu loutek klade

důraz na groteskní situace. V Čechách byla úspěšně inscenována i na velké činoherní scéně (MD Karlovy Vary).

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## BEZHLAVÝ RYTÍŘ



**Iva Peřinová**

Žánr: loutková komedie

Obsazení: variabilní

Předlohami k této loutkové komedii, která vznikla na motivy několika her českých lidových loutkářů, byly např. tituly „Strýček Škrhola“, „Bezhlavý rytíř“ nebo „Historie o dvou loupežnících“. Vystupují v ní tedy postavy pro tyto hry typické: drsní loupežníci, ušlechtilý hradní pán se svou sličnou dcerou, přitroublý konšel Škrhola, jeho partner Kašpárek a samozřejmě i titulní postava – padoušský rytíř, který přijde o hlavu a straší.

Krutý a prostopášný rytíř Loreko ze Zvířetic si najme loupežnickou bandu, aby vydrancovala a vypálila hrad Valečov. Chce se tím pomstít valečovskému pánu za to, že mu nedal svou dceru za manželku. Dříve než stačí Loreko svůj hanebný plán uskutečnit, potrestají ho duchové: utancují ho v kole a připraví rytíře o hlavu. Bezhlavý Loreko bloumající krajem pak vyděsí i loupežníky, které si sám najal, ti se rozprchnou, a Valečov i jeho osazenstvo je zachráněno.

Text hry je napsán lehce archaizujícím jazykem, připomínajícím své předlohy, ovšem s humornou nadsázkou a současným nadhledem.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## BRANKA ZAMČENÁ NA KNOFLÍK



**Iva Peřinová, Jiří Trnka**

Žánr: loutková pohádka

Obsazení: variabilní

Pohádku napsala Iva Peřinová na motivy známé knížky Jiřího Trnky *Zahrada*.

Výprava dvou kamarádů za nevidaným dobrodružstvím, které na ně čeká v jedné záhadné a prapodivné zahradě. Ta zahrada je nedaleko jednoho města, které vlastně nikdo nezná, a je obehnaná velkou vysokou zdí. Dovnitř vede jen jedna zamčená branka. Je jistě kouzelná, protože kamarádům se branku podaří odemknout obyčejným knoflíkem, který najdou v kapse u kalhot. Jenže to, jaká dobrodružství je čekají uvnitř zahrady, se za obyčejné považovat rozhodně nedá. Sádrový trpaslík, který si myslí své, moudrá velryba, rozmazlený a neparáděný bílý pudlík, sloni s dlouhými choboty, kteří umí vyprávět pěkně popletené pohádky, a hlavně zlý kocour, který vlastně zlý vůbec není.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JEMINKOTE, PSOHLAVCI



**Iva Peřinová**

Žánr: loutková hra

Obsazení: variabilní

**Kašpárek:** To když jsem sloužil u doktora Fausta, tak tam taky nebylo pořád veselo. A u dona Šajna? Tam se děly rovnou scénérie hrůzný! Já byl i u knížete Voldřicha, co měl tu kněžnu Boženu, dokonce až u tureckýho sultána jsem byl,

no zkrátka všude, všude, všude, a tak mě tuhle zničehonic napadlo: Jeminkote, Psohlavci! Tam jsem ještě nebyl!

„První dáma české loutkové hry“ vytvořila z různých historických zdrojů mnohvrstevný příběh o českém charakteru, dokonale rezonující se současností. Statečný boj Chodů proti Lomikarovi je zde konfrontován s až příliš pragmatickými postoji „malého českého“ Kašpárka. Děj této tragikomedie se satirickými prvky je typický především svým černým humorem

**Hra získala titul Česká hra roku 1999 při udílení Cen Alfréda Radoka.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## KOLÍBÁ SE VELRYBA ⚡@♂♀(A)♂♀

**Iva Peřinová**

Žánr: loutková pohádka

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Pohádka o dvou pirátech Žvandovi a Plandovi, které spolkla velryba za trest, protože jsou to „darebáci, co neznají kloudnou práci“. Z velrybího břicha by jim mohla pomoci jen kouzelná hvězdička, kterou velryba později také spolkla. Hvězdička si však klade s každým svým výstupem další a další podmínky: chce, aby ve velrybím břiche bylo „jako v pokojíčku“. Žvanda a Planda pro ni vyrábějí židli (pomocí kladivouna a pilouna), malují v pokojíčku stěny a pak ještě šiji záclonky. Líní piráti přitom bezděčně a proti svoji vůli propadají „pracovnímu nadšení“. A nakonec?

„Všichni koukají a žasnou nad velrybou divukrásnou. Kolíbá se, pluje světem, ukazujeme ji dětem.“

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## KRÁSNÝ NADHASIČ ⚡😊@Ⓜ♂♀ ANEB POŽÁR NÁRODNÍHO DIVADLA

**Iva Peřinová**

Žánr: loutková hra

Obsazení: 11 mužů, 3 ženy, loutky

- Lidičky, lidičky! Přispějte do naší kasičky!
- A na copak, na copak?
- Na stavbu Zlaté kapličky!
- Co jsme měli, to jsme dali...
- Nemáme už, nemáme, nemáme...

K napsání hry *Krásný nadhasič aneb Požár Národního divadla* se Iva Peřinová inspirovala skutečnými událostmi. Popisuje v ní třináct let trvající výstavbu divadelní budovy, avšak rozhodně nejde o suchopárnou rekonstrukci, nýbrž o usazenou tragédii. Výsledkem je skvělá komedie s vtipnými dialogy. Historické dění se tady pojednává se štiplavě ironickým nadhledem nad politickými pŕtčkami staročechů a mladočechů a na loutkové scéně působí obzvláště půvabně mnohé historické postavy, včetně architekta Zítka či malíře Hynaise. A kupříkladu takové setkání hluchého skladatele Smetany s archivěvodou Rudolfem si zaslouží rovnou místo ve zlatém fondu české komedie. Celé tohle politicko-divadelní zápolení pak tvoří rámeček

pro ústřední milostný příběh Marjánky a hasiče Čeňka, který skončí jednoho dne roku 1881, kdy lehla zlatá kaplička popelem...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## LABUTÍ JEZÍRKO



**Iva Peřinová**

Žánr: loutková hudební komedie

Obsazení: variabilní

Hudební komedie na motivy věhlasného pohádkového baletu Petra Iljiče Čajkovského *Labutí jezero*.

Princi, kterému se ani za mák nechce do ženění, učaruje během lovu labuť s korunkou na hlavě. Rozpozná v ní zakletou princeznu a opravdu – labuť se každý večer na chvíli proměňuje v krásnou dívku. Ta se Princi představí coby Odeta a prozradí mu, že ji do labutí podoby uvěznil zlý Rudovous a že zakletí může zlomit pouze věrná láska. Rudovous se však s novým sokem nehodlá jen tak smířit a je pouze otázkou času, kdy se Princ s Rudovousem utká v boji na život a na smrt...

Dvorní autorka Naivního divadla, Iva Peřinová, při psaní vycházela ze známého libreta k romantickému baletu, zároveň ale po svém rozpracovala některé z motivů (brusinky coby původ Rudovousovy čarovné moci, jeho pomocníci z řad lesních divousů a divoženek atd.). Pohrává si rovněž s komičností faktu, že se Královninou snachou může stát labuť.

**Text hry byl nominován na prestižní Cenu Alfréda Radoka v kategorii Hra roku 2009. Iva Peřinová získala za svůj text Cenu Skupovy Plzně 2010.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## LÍNÝ LARS A ŽABKA KOUZELNICE



**Iva Peřinová**

Obsazení: 3 herci s loutkami

Lars: Že prej slečinka by se chtěla umejt a já se mám kvůli tomu ztrhat. Ne... Ani zdání! Nemusím silama mrhat. Žába mi splní každé přání. Tak: Ať tohle vědro dostane nohy a jde samo až k chalupě. To bych si teda přál.

Tato hra z 1998 byla (velmi volně) inspirována dánskými národními pohádkami. Vypráví o králi dánském, který se žalem rozstol a nakonec uzdravil. Princeznina chůva přivádí ke králi neznámého řezbáře, aby jej potěšil svými loutkami. Z jejich vzájemné hry se postupně dozvídáme, co této návštěvě předcházelo: u princezny byl jednoho rána nalezen malý chlapeček, jehož původ princezna neznala, ale tvrdila, že je její. Přivolaná vědma určila za otce chlapečka Líného Larse. Rozzuřený král tenkrát princeznu i s Larsem a chlapečkem vyhnal ze země a z toho nyní pramení jeho žal. Z Larse se však díky žabce kouzelnici stal během jejich putování řezbář, který zkrásněl prací k nepoznání a který zve svého královského tchána za svou dcerou a vnukem na jejich vlastní zlatý zámek.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## LOUPEŽNÍCI NA CHLUMU

**Iva Peřinová**

Žánr: loutková hra  
Obsazení: variabilní

**Bibiana:** Ač utrmácena a na smrt bledá, přece jsem došla.  
A zde jest Chlum. Jak jsem zde sama se svou zmužilostí...! To  
hrozné příšeří za měsíčního svitu mne obklopuje nestvůrnými  
stíny... Ach! Na jedné z větví visí kněz! Ne, tento děs se nedá  
více vydržeti! Pročež já... díky Bohu... padám... do mrákok...

Loupežníci na Chlumu jsou slavným středověkým morytátem, který byl zpracován mnoha českými autory. Tuto klasickou předlohu z repertoáru lidových loutkářů s citem pro jadrnou češtinu tentokrát v loutkové parafrázi vycházející ze hry J. N. Štěpánka zpracovala do roztomile brutální pohádky pro dospělé Iva Peřinová. Jestliže autor tento morytát a rytírna kdysi myslel vážně, pak tato současná verze pro loutkové divadlo počítá s kouzlem naivity plynoucí z hrůzostrašnosti i banality příběhu, v němž hlavní hrdinka díky statečnosti a pomoci přátel zlikviduje tlpu loupežníků.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## POHÁDKA DO DLANĚ

**Iva Peřinová**

Žánr: pohádka  
Obsazení: 5 účinkujících jakéhokoli pohlaví

Komedie pro děti od 4 let po mladší školní věk.



Příběh o čtyřech ročních obdobích je rozdělen do čtyř jevištních situací: Jak Jaro Zimu rozplakalo – Jak musí Léto dohrát Jaro – Jak Podzim Zimu roztesknil – Jak Zima praští ze všech sil. Personifikované roční doby rozehrávají svůj boj o vládu před očima jednoho užaslého člověka (herce v civilu), který právě usíná ve svém pokoji. Za oknem se během jejich konfliktů odehrává barevná stínohra. Zima přenechala dvě sněhové vločky Jaru, aby žily v seriálu, který nikdy neskončí. Tyto dvě vločky se za oknem proměňují v oživlé kapky vody, putují pod zemí, mořem i oblohou, jsou párou i kroupami. Jejich proměny a putování jsou přiblíženy jakoby pohádkovou lupou ve formě krátkých pohádek. Člověk v pokoji proti těmto návštěvám protestuje, a přesto je do tohoto cyklu proti své vůli vtažen, stává se keřem, „dostane pupínky“ (rašení), rozkvétá, zraje i opadá. Na závěr mu v dlani uvízne vločka – námět na pokračování nekonečného seriálu.

Premiéra hry se konala r. 1991 v ND Liberec. Později byla pohádka uvedena i na činoherní scéně. Úspěšně se řadu sezon hrála také v Maďarsku.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## POSLECHNĚTE, JAK BÝVALO

**Iva Peřinová**

Žánr: loutková hra  
Obsazení: 1 muž, 1 žena, loutky

*Anežka v svém mladém věku  
ctnostně jsa vychována  
v skromnosti a upřímnosti  
dobrého srdce byla*





Když byla sedmnáct roků  
stáří svého dočkala  
Artuše kadeřavého  
sobě zamilovala

Hra s podtitulem „Písnička na známou notu, jenže jinak“ je inspirovaná kramářskými písněmi

Příběh lásky chudé dívky k bohatému knížeti je rámován spory zpěvačky a soudobého herce, sentimentální příběh je tak prostoupen jasnými parodickými a ironickými vrstvami.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## PŘIJEL BÍLÝ MEDVÍDEK

**Iva Peřínová**

Žánr: pohádka

Obsazení: 2 muži, 3 ženy

1. ježibaba: Vařila babička mastičku  
na zeleném rendlíčku  
Co tam dala  
to tam dala  
všecko pěkně promíchala  
Pak tam dala  
co tam dala  
A mastička zabublala  
Už bude mast kouzelná  
až tam ještě něco dá

2. ježibaba: Pliv!

1. ježibaba: Tys mi plivla do mastičky.



2. ježibaba: Plivla.

1. ježibaba: Zkazilas mi kouzlo.

2. ježibaba: Zkazila.

1. ježibaba: Hm.

Ach, tihle bílí lední medvídci! S těmi se tady v našich krajinách hned tak nepotkáte... Zato na ně můžete narazit v pohádce Ivy Peřínové. Takový náraz je pak nečekaný a prudký – zvláště, když zrovna jedete na lyžích. A přesně to se stalo Princezně – vesele si lyžovala (proč by princezny nemohly lyžovat?), když tu náhle bum – medvěd! No, spíš medvídek. Bílý lední medvídek, zatoulaný až z dalekého Eskymácka. Marně hledá cestu zpět domů. Pomůže mu Princezna? Nebo snad její Ženich? Mimochodem tenhle Princ je zase výtečný skokan na lyžích! A nebo Medvídkovi pomůže Mudrc Anastáz, řečený Bambula, který žije dole pod zámkem? Někdo z nich mu určitě musí poradit! Dřív než se do toho všeho připlete ta podivná Ježibaba z chatrče nad strání. Ta ale umí střídat nálady! Jednou je hodná a usměvavá, podruhé zase zlá a zamračená... A se svou kouzelnickou hůlkou občas vyvádí hotové psi kusy. Vlastně spíš kusy kočičí...

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## STRÝČEK NOE (ZLEHÝNKA O POTOPÁCH SVĚTA)



**Iva Peřínová**

Obsazení: variabilní

Charles Darwin se ocitne po smrti v nebi a Hospodin mu nabídne vidění: potopu světa, ovšemže v poněkud bláznivě podobě. Namísto vznešených cílů řeší pasažéři Archy sérii karambolů, jež odstartovala slepice navíc, propašovaná Semovou manželkou. Spolu s ní se totiž na palubu dostali – jako slepičí krmivo – i nadpočetní

červotoči. Dírky, které do lodi vyhlodali, se pokusil ucpat Cham směsí vyrobenou ze zaječích bobků, šnečího slizu a jedu z kobry. Jenže místo lepidla vyrobil výbušninu, jejíž exploze prorazila lodní trup v místě špajzu – katastrofě zabránil až Jafet, který díru pohotově ucpal hrochem...

Hra vyšla ve zvláštní příloze Světa a divadla *Standa má problém a další malé hry pro velké SADisty* (2006).

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## VÁNOCE S KULIŠÁKEM



**Iva Peřinová**

Žánr: drobná hříčka pro dva herce s loutkami a jejich stolové divadlo

Obsazení: 2 loutkoherci, 5 loutek

Dobrý večer dobrou noc,  
ať se máme rádi moc  
A až bude odespáno  
ať je zase dobré ráno  
Dobré ráno dobrý den  
pod polštářem hezký sen

Nonsensevé situace této původní hříčky byly inspirovány jednou z pohádek bratří Grimmů. Do chaloupky k ptáčkovi a myšce se nastěhuje uzená klobása, všichni tři mají svou postýlku a šťastně spolu hospodaří. Ptáček létá pro klestí, myška vaří a klobása jim strká nožičky do polévky, aby polévka lépe voněla. Pak ale ptáčkovi nakukal zlý pták Kulišák, aby si ptáček smáčel nožičky v polévce radši sám a do lesa na klestí vyhnal klobásu. Příběh by skončil

tragicky, nebýt Štědrého večera... Tentokrát je to právě Kulišák, který jim připraví to nejhezčí vánoční překvapení.

**Text získal cenu na festivalu Mateřinka (1996).**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ZVÍŘECÍ DIVADLO



**Iva Peřinová**

Obsazení: nejméně 12 zvířecích loutkových postav, sbor loutek

**Hroch:** Tak vás tedy vítám a zahajuji poradou uměleckého vedení našeho Zvířecího divadla. Program bude jako vždycky. Za prvé: Co budeme hrát. Za druhé: Pošta diváků. Za třetí: Co budeme hrát, ale doopravdy! Pane Kozle...? Paní Vráno...? Mistře Čápe...? Medvěde...?

**Medvěď:** To máš těžký, Hrochu.

**Hroch:** To jsem čekal. Neposlalo nám nějaké zvíře nějakou novou hru?

**Ostatní:** Nenene...

**Hroch:** Ani ten Datel nám nic nenaklepal?

**Ostatní:** Nenene...

**Vrána:** Ale přišel nám dopis od diváků, pane režisére!

**Hroch:** Takže za druhé: Pošta diváků.

Loutková hra pro mládež a dospělé publikum, která zachycuje napínavé okamžiky ze života jednoho zvířecího divadelního souboru. Režisér Hroch připravuje se svými herci Kozlem, Vránou, Opicí a spícím Lvem novou hru se zpěvy a tanci, kterou pro ně naklepal jistý pan Datel. Do hlavní role se režisérovi vnutí jako host paní Liška, která není profesionálka, ale má nepochybně talent! Paní Vrána z divadla uteče a do její role je obsazena hrdinka tohoto příběhu, naivní inspicientka Kachnička, která by za tu roli „i život dala“. Rozvíjí se vztahový

thriller mezi naivkou a zrzavou subretou. Hra končí na hřbitově. Paní Liška měla tentokrát opravdu smůlu... Zvířecí divadlo bylo uvedeno i na činoherní scéně jako divadlo masek.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## BUDULÍNEK (POHÁDKA O POSLOUCHÁNÍ)



**Vít Peřina**

Žánr: loutková pohádka pro děti od 4 let

Obsazení: variabilní dle inscenačního řešení  
(2–5 herců s loutkami, optimálně – 1 muž, 1 žena)

Budulínek neposlouchá, dědeček s babičkou špatně slyší a liška zase slyší až moc...

Text respektuje dobře známou zápletku klasické české pohádky o neposlušném chlapci, nicméně ji rozvíjí o řadu inovujících motivů. Téma poslouchání se v tomto případě netýká pouze neposlušného Budulínka či přecitlivělých ušiček zálužné lišky, ale rovněž Budulínkových prarodičů, kteří naopak slyší prachbídně. Oba dva totiž strašně rádi hrají na hudební nástroje. A ne jen tak ledajaké nástroje – dědeček si pořídil kompletní bicí soupravu a babička zase elektrické housle. Není divu, že kvůli svému hlasitému muzicírování musí každou chvíli jezdit na prohlídku k ušnímu doktorce. Jejich časté nepřítomnosti využije zálužná liška, která unese malého Budulínka do své nory a doufá, že chlapec zabaví její rozjívená liščátka, z jejichž křiku jí neustále bolí uši. Záchranná výprava obou nedoslýchavých rockerů přinese nečekané rozuzlení i překvapivou pointu. Nechybí ani ponaučení, jak si správná pohádka žádá.

Hra byla poprvé inscenována v Naivním divadle Liberec a obdržela celou řadu ocenění, včetně ceny Erik za nejlepší českou loutkovou inscenaci roku.

**Autor hry obdržel za svůj text Cenu Divadelních novin za Tvůrčí počín sezony 2011/2012 v kategorii Alternativní divadlo i Cenu festivalu Mateřinka 2013.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## LOUTKY HLEDAJÍ TALENT (2012)



**Vít Peřina**

Žánr: loutková komedie

Obsazení: variabilní dle inscenačního řešení (cca 6 herců s loutkami)  
Od 12 let a pro dospělé publikum.

Iluzivní marionetová komedie, která si parodickou formou všímá aktuálního boomu talentových soutěží a reality show.

Nepříliš úspěšného kouzelníka Františka osloví jednoho dne tajemný manažer a nabídne mu smlouvu o zastupování, a především – úspěch a slávu. Podmínkou k Františkově proslavení však je výhra v soutěži SUPERTALENT. Podaří se Františkovi probojovat skrze všechna postupová kola až do finále? Zvítězí? A bude mu ta výhra nakonec stát za to?

Strídavě na jevišti divadla, kde se soutěž koná, a v divadelním bufetu, sledujeme defilé pozoruhodných, více či méně talentovaných soutěžících, kteří dychtí po vítězství. František (s ďábelským Manažerem v zádech) však všechny poráží a dostává se až do finále.

Loutková komedie (psaná pro marionety) si parodickou formou všímá aktuálního boomu talentových soutěží a reality show. Přestavbové projekce, obsahující rešitelská čísla pro děj nedůležitých vystupujících, mohou inscenátoři řešit dle svých možností (fundus) a nápadů, případně je zcela vynechat.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## TŘETÍ GONG ANEB LOUTKY HRAJÍ DIVADLO



**Vít Peřina**

Žánr: loutková komedie

Loutkové divadlo na loutkovém divadle!

Komedie o loutkovém divadle ve městě sportu

V nejmenovaném loutkovém divadle se kvapem blíží premiéra, z čehož jde hlava kolem nejen ředitelce divadla a všem hercům, ale především režisérovi. Při zkoušení nestihá, v noci hrůzou nespí a vlastně pořad netuší, co si s tím novým loutkovým kouskem počít... A navíc, čím více se premiéra blíží, tím víc se situace na zkušebně komplikuje a šmoudrchá. Herci si nepamatují texty, scéna není vyrobená a k tomu ta nová, mladá, krásná herečka, které loutkové divadlo sice vůbec nic neříká, ale zato nadevše miluje zimní sporty...

Maňásci, marionety, javajky, či snad raději stínové divadlo nebo všechno dohromady?

Čistě iluzivní loutková komedie vznikla při příležitosti 65. výročí založení Naivního divadla a přála by si být oslavou loutkového divadla, jeho technických a uměleckých možností i jeho historie.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

NABÍZÍME

## PŘELOŽENÉ zahraniční hry

### MANŽELÉ V NESNÁZÍCH (COUPLE EN DANGER)



**Eric Assous**

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: komedie o šesti obrazech

Obsazení: 1 muž, 1 žena

**KARINE:** Já jen říkám, že kdybych byla na jejím místě, tak bych odešla.

**DIDIER:** ...

**KARINE:** Ano, odešla! Rozhodně! Jestli je tu manžel, co na mě prakticky nepromluví a krásnej, pozornej, vášnivej muž...

A fotograf!

**DIDIER:** Ty bys odešla z domu?

**KARINE:** Ano.

**DIDIER:** Jen tak. (...) S pětadesátiletým seladonem, co má na každým prstu pět buchet, a kterej by tě za rok odhodil jako starou fuseklí!

**KARINE:** Prosím tě, co ty o tom víš? On ji opravdu miloval!

**DIDIER:** Akorát se s ní chtěl vyspat! Dyt' to bije do očí! Chtěl ji přefiknout!

**KARINE:** To tedy nechtěl, když se už spolu vyspali! Když se chlap chce se ženskou vyspat, dělá, jako že s ní chce žít. A pak, když dostane, co chtěl, tak ji nechá. Jenomže tihleť se už pomilovali. Takže to bylo vážný! Jemu nešlo o její tělo! Tomuhle se říká vášeň! Víš ty, co je to vášeň?  
**DIDIER:**...Ne...Já...já jsem...(dá si dlaně před oči) Já nerozumět.

Manželský pár Didier a Karine se právě v televizi dodávali na *Madisonské mosty* s Clintem Eastwoodem a Meryl Streepovou. Karine je tím příběhem rozrušená a znepokojená, a říká si, zda je dobré zůstat v manželství, když už láska není tím, co bývala. Didier si neříká nic. Jenom si už chce jít lehnout. A tak se začne dialog nejen o filmu, ale i o smyslu jejich manželství...

Assousova hra *Manželé v nesnázích* je komedií o šesti obrazech z manželského života: od vášně k monotónnosti, přes sex k jiným pikantnostem, jen aby se udržela láska...To je problém všech manželství na světě.

Skvěle napsaná komorní komedie *Manželé v nesnázích* je výbornou hereckou příležitostí pro herečku a herce.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## VE JMÉNU JISTOTY (IM NAMEN DER SICHERHEIT, 2011)



**Marc Becker**

Německo

Překlad: Helena Eliášová

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 1 žena

**GEORG:** Nikdo mě nemá rád. Nikdo se nezajímá o moji práci. Ty ne, galeristi ne a ten takzvaný trh s uměním už vůbec ne. Aspoň do svý kanceláře by sis mohl pořídit nějakou moji instalaci, velká je

na to dost. – No a Kláru a Elsu a Jenny a Sigríd a Michaelu a Svenju a Svenjinu tetu zajímá jenom moje tělo. – Kroutí hlavou. – Neviděli jsme se skoro měsíc, od té doby, co... A pak se najednou zjevíš a vyprávíš mi, že sis vzal tuhle fotku a ptáš se mě, ne, úplně vážně po mně chceš, abych prověřil, jestli je ti tahle fotka...  
**HANS:** Přesně tak.

Ještě nedávno byl Hans Adamski, majitel úspěšné firmy Adamski-Investment, zapřísáhlý single, který veškerý svůj čas investoval do svého podnikání a do večírků se svým nejlepším kamarádem Georgem, neúspěšným výtvarníkem. To se všechno změnilo jednoho večera v obchodě s designovými lampami, kde ve výtahu potkal krásnou (a slavnou) televizní moderátorku Lauru von Bergen. Ani ne za čtyři týdny se Hans s Laurou oženil. Sňatkem s Laurou získal Hans nádhernou ženu a také skvělý marketingový nástroj pro svou firmu. To ale pouze za podmínky, že Laura nebude Hansovi zahýbat. To by byl svým klientům tak leda pro smích. Hans potřebuje mít jistotu, že mu Laura bude věrná. Požádá tedy Georga, aby Lauřinu věrnost prověřil, tj. pokusil se ji svést. Protože jediné skutečně věrná žena odolá svodům bohémského umělce. Obstojí Laura ve testu? Dostane Hans to, co chtěl? A co z toho všeho bude mít Georg?

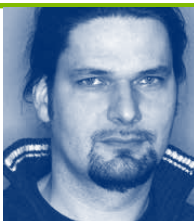
Situační komedie *Ve jménu jistoty* je hra o tom, jak se touha po sociálních, finančních i osobních jistotách stává obłudou, která požírá přirozené fungující vztahy. Hra je výbornou příležitostí pro tři komediální herce.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**MARC BECKER**

\*1969, Brémy

Dramatik a divadelní režisér. Vystudoval divadelní vědu, politologii a německou literaturu. V roce 1999 vzbudil pozornost projektem *US AMOK* a v roce 2004 se stal díky své fotbalové krimi *WIR IM FINALE* slavným po celém Německu. Marc Becker je čínorodým dramatikem i režisérem (režiroval například v Heidelbergu, Groningenu a Oldenburgu). Za svou práci získal mnoho ocenění: Kulturförderpreis města Nürnbergu (2005); Impulse-Preis (2004); Preis der Bayerischen Theaterstage (2004); „Stern des Jahres“ der Nürnberger Abendzeitung (2004) a „Stern des Jahres“ der Nürnberger Allgemeinen (2003). Od sezony 2006/2007 je režisérem a Hausautorem Staatstheater Oldenburg, kde také žije. Mezi jeho nejnámější hry patří: *Meier Müller Schulz oder Nie wieder einsam, Aus der Mitte der Gesellschaft, Im Namen der Sicherheit a Maenner mit Krone*. Beckerovým nejnovějším dílem jsou monology *IchIchIch, Ich-Projekt a Ich und sie gehen essen*.



## KOČKA V OREGANU (INVINCIBLE, 2014)

**Torben Betts**

Velká Británie

Překlad: Michal Zahálka

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 2 ženy

Intelektuálové Oliver a Emily se přestěhují z Londýna na sever Anglie. Jednak tam je levnější bydlení, jednak Emily coby vzorná salónní levičáčka touží po tom, aby jejich děti vyrůstaly mezi „skutečnými lidmi“. Dva tihle „skuteční lidé“ teď míří na návštěvu: Dawn a Alan, manželé odvedle, které Oliver s Emily pozvali na přátelské posezení. V úhledném obýváku se střetne metropolitní kavárna s kulturou plechovkového piva, na povrch vyplouvají dávné ambice, touhy i předsudky. Někde kolem brousí jedna otravná kočka, leckdo skrývá temné tajemství a není vůbec jisté, že celé tohle blízké setkání třetího druhu dopadne dobře.

*Kočka v oreganu* je jednou z neúspěšnějších loňských londýnských komedií. Premiéru měla v březnu 2014 v komorním Orange Tree Theatre, kde o ni byl takový zájem, že se záhy přesunula do St. James Theatre. Obě tato uvedení provázela mimořádná přízeň publika i nadšené kritiky, které ji mj. přirovnávaly k *Bohovi masakru* Yasminy Rezy. Klíčem k úspěchu je způsob, jakým Betts – odchovanec Alana Ayckbournu – pracuje se stereotypy a jejich nabouráváním a hlavně s žánry. *Kočka v oreganu* je konverzačně-situační komedií, ale obsahuje velice silnou tragickou linku a tematizuje podstatné (a nijak zvlášť humorné) aspekty života v současném světě. Nabízí vycizelované dialogy, spoustu humoru i vážného citu a velké herecké příležitosti pro dva herce a dvě herečky okolo čtyřicítky.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## SKLENĚNÝ STROP (SKYLIGHT, 1995)

**David Hare**

Velká Británie

Překlad: Jan Šotkovský

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Tom Sergeant a Kyra Hollisová byli několik let milenci. Stárnoucí, šarmantní a úspěšný restaurátér a jeho mladá, půvabná a inteligentní spolupracovnice. Kyra pomáhala Tomově ženě s domácností, starala se o jejich děti – a spala s Tomem. Když se Tomova žena o jejich románu dozvěděla, během chvíle zmizela z jejich života.

Po čtyřech letech (a rok po smrti své ženy) Tom Kyru jednoho večera nečekaně navštíví – během noci jsme pak v brilantně stavěném dialogu bývalých milenců svědky postupného rozkrývání peripetií jejich vztahu a důvodů Kyřina náhlého odchodu od Toma. Milostná nota se zde mísí s notou společenskou – Kyra totiž opustila slibnou kariéru v Tomově podniku a odešla do chudinské čtvrti učit problémové děti na základní škole, což Tom nedokáže akceptovat ani pochopit. Zda se Kyře s Tomem podaří vrátit se k sobě, zůstává otevřeno takřka až do konce...

Hra (dodržující důsledně jednotu času, místa i děje) nabízí dvě mimořádné herecké příležitosti ve vytříbeném psychologicko-konverzačním žánru – plus vděčnou, lehce komickou vedlejší roli Tomova syna Edwarda, jehož dvojí setkání s Kyrou hru rámuje.

Skleněný strop měl premiéru na West Endu v roce 1995, poté byl úspěšně přesunut na Broadway. V letošním roce došlo k jeho veleúspěšnému revivalu, ozdobenému hvězdnými jmény herců (Bill Nighy a Carey Mulliganová) i režiséra (Stephen Daldry). „*Hare mistrovsky předvádí dvojici lidí spojených společnými vášnivými vzpomínkami a rozdělovaných společenským postojem a postavením*“, napsal v Guardianu přední britský kritik Michael Billington, a dodal,



že Hareova hra i po dvaceti letech zůstává *působivou směsí politiky a lásky, která zasáhne diváka přímo mezi oči.*

*Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*

## NĚMÁ PLANETA (SILENT PLANET, 2014)



**Eve Leigh**

Velká Británie

Překlad: Eva Daničková

Žánr: činohra

Obsazení: 4 muži

Hra se odehrává za časů studené války sedmdesátých let minulého století. Spisovatel a disident Gavril je uvězněn v sovětské psychiatrické věznici za protivládní protest. Jeho jedinou šancí na únik je věznická knihovna, ve které Gavril nalézá utajené poklady v podobě zakázaných knih. Tyto knihy jsou sice k dispozici pacientům-vězňům, ale vězeňský personál k nim nemá přístup. Gavrilův vyšetřovatel Jurčák nabídne svému vězni ochranu před týráním výměnou za to, že mu Gavril bude vyprávět zakázané příběhy z těchto knih. Tato dohoda jim oběma umožní určitou svobodu, i když tím riskují své životy.

Inspirováno skutečnou událostí v životě spisovatele, aktivisty a neurofyziologa Vladimíra Bukovského. *Němá planeta* je milostný příběh naší lásky k příběhům, pravdivý příběh, který připomíná trochu děsivou pohádku o síle literatury ve světě, kde je velmi snadné zemřít za vyslovení či napsání slov, se kterými někdo jiný nesouhlasí.

*Hra se v současné době překládá. Text anglického originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## PORCELÁNOVÁ PANENKA ⚡😊@👤 (CHINA DOLL, 2014)

**David Mamet**

USA

Překlad: Benjamin Kuras

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži

Stárnoucí americký businessman a politický aktivista Mike Ross se v telefonátech a v dialogu se svým asistentem Carsonem dozvídá, že Kanada zadržela jeho nové firemní letadlo i s jeho anglickou milenkou, s níž plánuje zítřejší setkání, odlet do Londýna, líbáanky a odchod z byznysu a politiky. V dalších telefonátech se na něho hrnou dramaticky silící nepříjemná překvapení: Letadlo původně švýcarské registrace bylo následkem drobné chyby nuceno na cestě do Toronta nouzově přistát v USA, přeregistrováno na americkou značku a vztahuje se na ně dovozní daň 5 milionů dolarů. Jeho milenkou byla z letadla vyvečena a podrobena násilnému vyšetřování – a tím donucena k ilegálnímu vstupu na americké území, který ohrožuje její budoucí americký rezidenční status. Několik útoků na něho a jeho milenkou se objevilo v médiích. Z dalších telefonátů, stupňujících dramatické napětí a atmosféru nebezpečí, Mike zjišťuje, že se stal terčem útoku svého mladšího příbuzného, současného guvernéra kandidujícího na další období, proti němuž podporuje kampaň druhé strany a který si potřebuje upevnit pozici silnou „kauzou“. Tou je levicový boj proti „chamtivým kapitalistům“, jichž je Mike vhodným symbolem. Hrozba se zintenzivňuje z původního nuceného placení neoprávněné daně postupně až na obžalobu za spiknutí obnášející dvacet let vězení. Mike má v držení dokumenty z dřívějšíka, které by guvernérovi mohly zničit kariéru a chce je použít jako protizbraň. Ty se mu v závěrečném překvapivém „twistu“ pokusí ukrást jeho asistent Carson, jehož Mike nakonec zavraždí, ve chvíli, kdy už se k němu dobývá policie.

Celá hra je téměř Mikeova „one-man-show“ na telefonu, v níž Carson hraje jen pomocnou roli. Mikeovy telefonáty nám na druhém konci linky přivádějí do děje několik dalších postav, které neslyšíme, ale které ožívají v Mikeových dialozích s nimi, jeho reakcích, otázkách, odpovědích a společných vzpomínkách.

*Text v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.*

## PAN NIKDO (MR. NOBODY, 2003) @👤

**Ralph Philip**

Velká Británie

Překlad: Benjamin Kuras

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 2 ženy

Anglické velkoměsto, současná doba. JEAN je sociální pracovnice pečující o bezdomovce. Na pohovor s ní přichází bezdomovec TOMMY, který po pádu a úrazu před rokem ztratil paměť a neví, kdo je. Bez jeho vědomí Jean na setkání s ním pozvala CLAIRE, která tvrdí, že Tommyho na registru pohřešovaných poznala jako svého manžela, který je neznámý už 5 let. V konfrontaci vzpomínek Claire a nesrovnalostí jejich výpovědí s amnézií Tommyho ve svižném sledu napínavých i komických zápletek a překvapení děj osciluje mezi nezodpovězenými otázkami: Poznala Claire opravdu svého skutečného zmizelého muže, nebo z osamělosti touží po jakémkoli muži, kterého by mohla přesvědčit, aby s ní šel žít a uvěřil, že je její skutečný manžel? Je Tommy skutečně její manžel, který ji nepoznává, protože ztratil paměť? Nebo ví, že jejím manželem nemohl být a mluví pravdu, že Claire nezná a nikdy ji neviděl? Nebo jen amnézii předstírá, aby se nemusel vrátit k ženě, které před pěti lety utekl? Proč nakonec nechce přijmout nabídku pohodlného domova bez ohledu na to, zda je či není pravým manželem (jak se ho snaží přesvědčit Jean) a rozhodne se zůstat bezdomovcem?

*Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*



## MY SVOBODNEJ NÁROD (THE WEE FREE MEN, 2013) ☺@Ⓐ♁

Terry Pratchett, Petr Matoušek

Velká Británie

Žánr: dramatizace

Obsazení: variabilní

Hra vychází z knižní předlohy Terryho Pratchetta. Ocitneme se na pláních zvaných Křída, kde se pasou ovce a vládne tu poklid. Čarodějky jsou tu zakázané od doby, kdy zmizel malý baronův syn. Kromě toho každá čarodějka ví, že křída není vhodné geologické podloží pro magii. Mladá Tonička Bolavá věří, že její babička – moudrá pastýřka čarodějkou byla. Ale babička je mrtvá a když se začnou dít podivné věci, které vrcholí ztrátou jejího malého bratra Čestmíra, rozhodne se jednat. Nebude na to sama. Na cestě za královnou víl, která Čestmíra unesla, budou stát po boku Toničky ropucha a Figlové, bojovný národ patnácticentimetrových ozrálů, rváčů a zlodějů s vlastní morálkou.

Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

YASMINA REZA V DILIA

## JAK VYPRÁVĚT HRU (COMMENT VOUS RACONTEZ LA PARTIE, 2012) ⚡@♁

Yasmina Reza

Francie

Překlad: Michal Lázněvský

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 2 ženy (všichni kolem padesáti let)

ROSANA: Toužíte po úspěchu, jako každý jiný, Natálie Oppenheimová, ale vy byste ho chtěla mít jaksi čistý, bez reklamy, dokonce bez vlastní zásluhy. Zjednodušené řečeno, dílo se má prosadit samo, tak si to představujete.

NATÁLIE: To by bylo ideální.

ROSANA: Není to vrchol pýchy?

NATÁLIE: Myslíte? – Možná. Možná!

ROSANA: Vám je to k smíchu?

NATÁLIE: Ale ovšem. Nemám chuť se sebeanalyzovat!

ROSANA: Dobře. (Skládá si své papíry.) Tak... já jsem skončila. Srdečně díky, Rolande.

Natálie Oppenheimová, spisovatelka a vítězka prestižní ceny Germaine Beaumont Prize, přijíždí do malého městečka Vilanu nad Volenu, aby v tamějším kulturním centru promluvila o své nové knize *Země nudy*. Přijíždí na besedu, ačkoli sama sebe popisuje jako člověka, který je nerad „parazitním komentátorem své práce“ a je raději, když za něj mluví jeho knihy samy. Proč tedy

do bezvýznamného městečka přijela? „*Jak vyprávět hru je příběhem o nepříjemné situaci, ve které se všichni snaží hrát svou roli. Hru je možné číst několika způsoby. Hra je v první řadě o literatuře – a její název je, podle mého názoru, její zajímavou definicí. Obecně je ale hra variací na téma psychické šikany, veřejného stíhání, veřejného odhalení něčeho, co chcete skrývat. Hra je ale také o nejednoznačnosti rolí na „přátelských“ společenských setkáních, o prázdném prostoru těchto setkáních a o samotě, která z nich vyrůstá.*“ (Yasmina Reza, 2013)

Nejnovější hra Yasminy Rezy *Jak vyprávět hru* nabízí skvělou hereckou příležitost pro tři zkušené herce (2 ženy, 1 muž).

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## ŠPANĚLSKÁ HRA (UNE PIECE ESPAGNOLE, 2004)

**Yasmina Reza**

Francie

Překlad: Michal Lázňovský

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 3 ženy

...uspokojení autora je příliš obscénní, než aby bylo úplně v pořádku,  
pokud není mrtvých, pane Panero,  
což je, když se to tak vezme, jediný stav, který vaši profesi prospívá,  
snažte se být jenom nepřítomný, pouhé jméno na plakátě,  
zůstaňte temnou bytostí ve stínu, vzadu  
v sále, stranou, v mrtvém úhlu pracáku  
a nechte nás o samotě s našimi postavami  
chtějí si vést svůj vlastní, nezřízený život...

*Španělská hra* Yasminy Rezy se skládá ze dvou základních rovin: V té první zkouší pět herců v jednom pařížském divadle novou hru – španělskou komedii: Na rodinném setkání představí matka svým dvěma dospělým dcerám (herečkám) a zeti, který začíná mít problémy s alkoholem, svého nového přítele, vdovce a správce domů. Atmosféra je napjatá, sestry řeší své herecké kariéry, nedostatek talentu, nemožného manžela, tajného hollywoodského milence, šaty na předávání filmových cen atp., matčina láska k vdovci jim přijde nepatřičná a nežádoucí. V rovině druhé nechává Reza herce a herečky vystoupit z rolí a ponechá jim prostor, aby hovořili sami za sebe. Jejich monology, vtipné i trpké, jsou brilantní reflexi divadla, divadelních autorů, diváků i herců samotných.

Yasmina Reza se ve své hře *Španělská hra* (nebo *Španělská komedie*) věnuje divadlu a hercům, jejich touze po lásce a úspěchu, ale také jejich osamělosti a povinnosti hrát určité role i ve skutečném životě.

Pracovní překlad hry v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## MUŽ OTEVŘENÝ NÁHODÁM (L'HOMME DU HASARD, 1995)

**Yasmina Reza**

Francie

Překlad: Michal Lázňovský

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Zhořklky i ženy, se kterými spíme.

Já už do postele se ženou nemůžu. Až na výjimky. Například s tou černoškou z Plazy.

S tou černoškou to docela šlo.

Nemyslím sex, ale soužití, fyzický kontakt.

Čím je žena primitivnější, tím se v posteli cítím líp. Čím je

neotesanější. Čím míň mě zajímá v životě, tím líp se s ní cítím v posteli.

Zůstane jen živočišný kontakt.

Vlastně si kladu otázku, jestli bych neměl spát s nějakým živočichem.

I sex už zhořknul.

Vždycky v něm byla hořkost.

*Muž otevřený náhodám* je hra o setkání proslulého autora a jeho čtenářky, které svede náhoda do stejného kupé v mezinárodním rychlíku.

Text v elektronické podobě je k dispozici v *DILIA*.

## YASMINA REZA

\*1959

jedna z nejhranějších francouzských dramatiček ve světě. Studovala na Sorbonně a posléze v divadelní škole Jacquese Lecoqa. Svou životní dráhu začínala jako herečka (vystupovala v mnoha hrách Moliere, Marivauxe, Guitryho).

V roce 1987 napsala *Hovory po pohřbu* (*Conversation apres un enterrement*) a získala prestižní cenu Moliere za nejlepší hru. Tím se začala její úspěšná autorská dráha, završená zatím její nejslavnější a nejhranější hrou *Obraz* (*Art*, 1994), která získala ocenění v téměř celém světě a byla přeložena do třiceti pěti jazyků. Také ostatní hry Yasminy Rezy se hrají s velkým úspěchem po celém světě (např. National Theatre London, Schaubühne Berlin, Burgtheater Wien ad.). Za své hry *Obraz* (*Art*, 1994) a *Bůh masakru* (*Le dieu de carnage*) získala prestižní ceny **Laurence Olivier Award** a **Tony Award**. Její hra *Bůh masakru* byla úspěšně zfilmována (režie:



Roman Polanski). Za scénář k filmu obdržela Yasmina Reza **Cenu César za nejlepší scénář**. Z mnoha dalších úspěšných her jmenujme: *Zimní křižovatka* (*La Traversée de l'hiver*, 1989), *Muž otevřený náhodám* (*L'Homme du Hasard*, 1995), *Tříkrát život / Tři verze života* (*Trois fois la vie*, 2000), *Španělská hra* (*Une piece espagnole*; Cena Moliere za nejlepší hru v roce 2004). Její nejnovější hra *Jak vyprávět hru* (*Comment vous racontez pa partie*, 2012) měla premiéru v berlínském Deutsches Theater v říjnu 2012 a v březnu 2014 ve Francii v autorčině režii.

## 3 WINTERS (2014)



**Tena Štivičić**

Chorvatsko, Velká Británie

Překlad: Stanislava Kellnerová

Žánr: činohra

Obsazení: 7 mužů, 10 žen

V osudu jedné rodiny se zrcadlí novodobá historie celého Chorvatska. Hra na rodinu zaostřuje ve třech historických milnících. V roce 1945 sledujeme Rose, její matku, jejího manžela a jejich novorozenou Mashu, kteří se stěhují do rozděleného domu po nástupu komunismu. V roce 1990 nalázáme Mashu v tom stejném domě, kde žije se svým mužem a svými dcerami v době, kdy se schyluje ke svržení komunistického režimu v Chorvatsku a Slovinsku. Nakonec se s rodinou setkáváme v roce 2011, když si Mashina nejmladší dcera Lucia chystá vzít nespolehlivého podnikatele, zatímco Chorvatsko je na prahu svého vstupu do Evropské Unie.

Hra chorvatské rodačky měla premiéru v britském Národním divadle v listopadu 2014. Michael Billington o inscenaci napsal: „*Je to vskutku podstatná hra, která ukazuje, jak je rodina determinovaná historií a zasluží si*

## 34 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Přeložené zahraniční hry

zvýšenou pozornost. Vyplatí se kvůli ní do divadla přijít dřív a nastudovat si program, aby člověk lehce vklouzl do té bujně a komplexní mozaiky osudů.“

Text se v současné době překládá. Anglický originál je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.

### TENA ŠTIVIČIĆ

Autorka chorvatského původu se narodila v Záhřebu, kde také vystudovala Divadelní akademii umění. Své magisterské vzdělání zaměřené na tvůrčí psaní uzavřela na Goldsmiths College na University of London. Zúčastnila se rezidencí v zásadních divadlech, která uvádějí mladé autory v Paines Plough nebo v Royal Court. Hry píše ve svém rodném chorvatském jazyce i v angličtině. Její dílo zahrnuje dramata: *Can't Escape Sundays*, *Perceval*, *Pssst*, *Two of Us*, *Goldoni Terminus*, *Fragile*, and *Fireflies*. Její hry byly uvedeny ve více jak deseti evropských zemích a její zatím poslední hru *3 Winters*, která reflektuje proměnu země zmítané komunistickým režimem, uvedlo v listopadu 2014 londýnské Národní divadlo.



## AŤ VEJDE TEN PRAVÝ (LET THE RIGHT ONE IN, 2014)



**Jack Thorne**

Velká Británie

Překlad: Marie Špalová

Žánr: psychologický thriller

Obsazení: 7 mužů, 2 ženy

Oskar je osamělý chlapec, kterého ve škole šikaují. Žije s matkou v paneláku na kraji města. Eli je mladá dívka, která se přistěhovala naproti. Nechodí do školy a přes den nikdy neopouští byt. Jejich vyděšenost je k sobě přitahuje a jejich přátelství se stává den ode dne bližším, zatímco sousedstvím otrásá série brutálních vražd...

Dramatizace švédského romantického hororu proslaveného úspěšným filmem mísí brutální hororové scény s nadčasovou love story. Příběh inspirovaný upířským mythem děsí nejen násilnými výjev, ale především hrozdou moci mezilidské manipulace.

Hru v roce 2014 s úspěchem uvedlo Royal Court Theatre.

Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

## BALLYTURK (2014)



**Enda Walsh**

Velká Británie

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži

Uprostřed čtyř stěn, mimo čas a prostor, dva muži (1 a 2) vyplňují čas bizarními každodenními rituály, dojemně filosofující konverzací, založenou na jazykových hrátkách, a převtělováním v obyvatele vesnice Ballyturk.

Kdo jsou, kde jsou a co se skutečně rozkládá za hranicemi jejich současného „vězení“?

Lecčímς připomínají dva klauny/akrobaty či Beckettova Vladimira a Estragona, čekající na Godota. Ten se ovšem ve Walshově hře objevuje v podobě muže č. 3, který jednomu z dvojice nabízí únik ven – únik, který znamená jak skutečný život, tak smrt...

*Překlad textu bude k dispozici na jaře 2015. Anglický originál lze zprostředkovat k nahlédnutí.*

## ENDA WALSH

Dublinský rodák žije a pracuje v Londýně. Poprvé na sebe výrazněji upozornil inscenací hry *Disco Pigs*, která mu do hlavního města Británie otevřela dveře. Od roku 2005 se mu tam inscenovalo téměř dvacet jeho divadelních her, dvě rozhlasové hry i libreto muzikálové adaptce filmu *Once*, za níž obdržel cenu Tony. Svou zatím poslední hru *Ballyturk* sám režíroval v roce 2014 v londýnském Národním divadle.



## FELICIA ZELLER V DILIA

# SVĚT HOREM DOLEM (DIE WELT VON HINTEN WIE VON VORNE, 2013)



**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Tyto změny ve Všeobecném komunikačním zákonu  
Jsou teď předmětem debaty, bude o ně zažádáno v krátkém  
časovém horizontu a pak,  
A to je náš úkol, milí Moverové  
Budou buď jako vždy systematicky zablokovány  
Systematicky, ale bez následků zapomenuty  
A nebo  
Rozhodně odmítnuty  
A sice,  
A to je náš úkol, milí Shakerové,  
Natolik furiozně, jednoznačně, triumfálně, sympaticky a jasně  
Že náš buřič  
Tehle doktor Alexander Peter Doktor  
Demaskovaný jako populistický ideolog  
Bude vypadat jako naprostý blbec

Kolegové z PR-agentury vládnu světu a nelekají se žádného úkolu: kampaně pro největšího německého výrobce automobilů, vytvoření virtuálního fóra zdravotně postižených Pro Tézy, které radí opravdu postiženým, aby si pořídili výrobky firmy sitgo, stejně virtuální občanské hnutí bez občanů Pro Volnost, ani utajení té nepodstatné skutečnosti, že jistá televizní stanice vysílající zaručeně objektivní diskusní pořady je od agentury naprosto neoddělitelná. A tak se nemusí vyhýbat ani zásahům do příprav na prezidentské volby. Jak si poradí s kandidátem, který cíleně brojí proti zasahování mediálního poradenství do politiky? A jak si kandidát poradí s agenturou? A agentura s věrnou vedoucí týmu? A jak se šéfovi agentury osvědčuje náhrada kyčelního kloubu?

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## PŘÁTELÉ GENERACE X (X-FREUNDE, 2011)



**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

**PETR:** Na Annu! S ANNOU VÍME, CO (V NÍ) MÁME, NENÍ JEN ODBORNĚ MIMOŘÁDNĚ SCHOPNÁ (A NAVÍC DOBŘĚ VYPADÁ), NÝBRŽ JE I SPOLEHLIVÁ, VŽDY KOMUNIKATIVNÍ, SCHOPNÁ PŘEVZÍT ZODPOVĚDNOST ZA SEBE I OSTATNÍ. NAŠE ANNA SE NEVYZNAČUJE POUZE FUNDOVANOSTÍ, ANALYTICKÝM A KONCEPČNÍM MYŠLENÍM, JISTÝM A ROZHODNÝM VYSTUPOVÁNÍM (ATRAKTIVNÍM A VELMI PŘÍJEMNÝM ZEVNĚJŠKEM), ALE TĚŽ OBRATNOSTÍ

**SLOVNÍHO I PÍSEMNĚHO PROJEVU, KOMUNIKATIVNOSTÍ A SCHOPNOSTÍ TÝMOVÉ PRÁCE, JEJÍ MIMOŘÁDNÉ NASAZENÍ, JEJÍ EXTRÉMNĚ VYSOKÉ kde vůbec je?**

**HOLGER:** Myslím, že šla na chvíli, aby ještě krátce

**PETR:** NAŠE ANNA! Pořád má něco na práci.

**HOLGER:** Zpravidla musí ještě jednu dvě věci

**PETER:** Snad teď neodešla, aby ANNO!

**ŽE JSI NEODEŠLA, ABYS...**

Ve své společensko-kritické hře z roku 2011 se Felicia Zeller věnuje aktuálnímu tématu workoholismu a současně nezaměstnanosti, jako odvrácené straně téže problematiky. K dialogu mezi třemi postavami, jak je u autorky zvykem, prakticky nedojde. V textu se víceméně prolínají monology postav tří někdejších přátel, jejichž vztahy ale v současnosti už příliš nefungují. Skrytá i přiznaná monologičnost jejich partů je totiž též osobním tématem těchto hrdinů: jsou závislí na práci ve společnosti, která pracovní výkon a úspěch cení jako nejvyšší hodnotu, a současně, alespoň dva z nich, v důsledku tohoto společenského i osobního tlaku nejsou schopni doopravdy pracovat a vytvářejí si jakousi náhradní strategii předstírání pracovní vytíženosti tak, že si díář zaplňují pseudo-pracovními schůzkami a termíny.

Sochař Peter Pilz vyřeší nakonec svou pracovní a tvůrčí krizi tím, že kámen, z něhož chtěl vytvořit sochu v rámci řady portrétů svých přátel, rozmlátí kladivem napadř. Současný umělecký provoz je ovšem našťásti pro něj ochoten tento destruktivní zoufalý akt nadšeně přijmout: kurátoři příslušných galerií opěvují hromadu drti jako autorův nejvyš originální tvůrčí počín a v podstatě nejvýstižnější portrét přatele. Postavy Anne, která si právě založila vlastní poradenskou firmu, a jejího manžela, bývalého VIP kuchaře, jsou navenek odlišnými oběťmi vnějšího i vnitřního tlaku společnosti, v níž se hodnota člověka měří jeho pracovním zařazením. Anne je natolik posedlá perfektním chodem vlastní firmy, že na dovolené předstírá hraní golfu, aby mohla

tajně pracovat. Holger neunese svou bezvýznamnost, i pro manželku se totiž stal jen jakýmsi ztělesněním domácího servisu, který je schopna vnímat jen velmi periferně. Spolyká tedy prášky, ovšem ani smrtí si pozornost manželky workoholické nezíská: Anne si ani nevšimne, že její manžel leží už několik dní v posteli mrtvý, pouze se diví, proč jí policie klade tak divné otázky a nenechá ji normálně dál pracovat.

Hra *Přátelé generace X* byla prestižním německým divadelním časopisem Theater heute zvolena **Hrou roku 2013 (Stück des Jahres 2013)**. Hra o workoholismu *Přátelé generace X* měla českou premiéru v říjnu 2014 v Divadle Josefa Kajetána Tyla v Plzni.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ROZHOVORY S ASTRONAUTY ⚡@ (GESPRÄCHE MIT ASTRONAUTEN, 2009)

**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

Řeknu to jednou pro vždy. Jsme vegetariáni. Programově / chceme žít zdravě. / MŮŽU DOSTAT KEČUP? MAMI PROSÍM! O tom se v tomhle domě nebude dál diskutovat. PROSÍM! PROSÍM! PROSÍM! – Jíst se bude, co uvařím, to musí dodržovat všichni! (Děti a au-pair!) Nejíst společně s ostatními a něco si tu pak sama kuchtit, smažit si steaky a kosti, dělat tady z našeho domova smažírnu steaků a kostí, to by tedy nešlo JESTLI JEŠTĚ JEDNOU TY SVOJE ODPORNÉ KOSTI celý byt už zase páchne tukem nebo co to je?! Co je to vůbec

za odporně nasládlý puch? Smažíš si tu snad skopové! (Nebo co je to???) TO NESNÁŠÍM! TUHLE OMÁČKU NESNÁŠÍM! UVNITŘ PPLAVOU NĚJAKÝ DIVNÝ VĚC! Vypadá to jako suchý z nosu. FUJ TO JÍST NEBUDU! Řeknu to jednou pro vždy. Jsme vegetariáni. Programově / chceme žít zdravě. / MŮŽU DOSTAT KEČUP? MAMI PROSÍM! O tom se v tomhle domě nebude dál diskutovat. PROSÍM! PROSÍM! PROSÍM!

Jsou levnější než levná pracovní síla a nemají žádná práva. Jmenují se Olanka, Máša, Olga a Irina a pocházejí ze země na pomezí střední Evropy. Ze země, které jim nenabízejí žádné perspektivy, ze země jako je Šlohensko, Mongoloidsko, Čorsko, Restko nebo Ukulele. Jejich vysněnou zemí je země skokanů na lyžích a jmenuje se Všeněčko. Tam přicházejí s nadějí na lepší, krásnější a radostnější život. Jsou to služky, kterým se v moderní době říká „Au Pair“. „Au Pair“ zde znamená všestrannost. Ovšem tuto všestrannost diktují vždy ti druzí...

Felicia Zeller kupí promluvy, výkřiky a mluvní záchvaty postav až do výše kakofonické babylonské věže. Komika mluvy ale nespočívá v prvoplánové komické nadsázce, ale v brilantním zachycení věčných „domácích“ komunikačních spirál a litaní každodenního života: výmluvy vynervovaných Au Pair jsou válcovány slovní kaskádou pracujících „Powerfrauen“ a křikem tyranských dětí... Jediné otcové jsou v této virtuózní zellerovské slovní show neslyšitelní, vznášejí se tiše v kosmu, nebo přicházejí až v půl desáté, nebo ještě později anebo možná neprijdou dnes vůbec...

Mannheimská inscenace *Gespräche mit Astronauten* byla vybrána do soutěžního programu v rámci festivalu **Mülheimer Theatertage 2011**.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MĚSTO MOŘE HOŘE (KASPAR HÄUSER MEER, 2008)



**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra

Obsazení: 3 ženy

Bože, jak někdo může dítě, které bylo tak jednoznačně vystaveno násilí, zase znovu vracet zpátky TO NENÍ MŮJ STYL, KRITIZOVAT PRÁCI KOLEGŮ to bych nikdy ALE V TOMTO PŘÍPADĚ bože, Björn! Kde jen TEN SPIS TO SI SNAD S DOVOLENÍM MŮŽU ZCELA OSOBNĚ my všichni musíme TAKHLE BY TO DÁL NEŠLO já jsem řekla Schnecke-Müllerovi, když malou Lenu už poněkolkáté přivezli zpátky do domova, že musí dávat pozor, že na to dítě musí BOŽE, TOHOHLE OTCE JÁ SI bože, Björn! Pokroky! Bože, vždycky v to dobré v člověku, bože vždycky věřit v to dobré v člověku!

Kašpar Hauser současnosti se jmenuje Dennis, Lisa, André, Chantal, Kevin, Lea-Marie nebo Jessica. Jejich rodiče se zabaríkádovali v neviditelných bytech na periferii našich měst a v sociálním chaosu naší společnosti ztratili spojení se světem, s jehož tempem už nedokážou držet krok. Za to však musí pykat jejich děti. Jsou zanedbány, bity, týrány, vražděny. Deníky hlásí den za dnem tyto nepopsatelné případy. Otázka, která se pokaždé nabízí, zůstává stejná: Co tomu mohlo nebo mělo zabránit? Kde byli sociální pracovníci, kde byly kompetentní osoby? Jako kdyby šlo na kohokoli z nich tak jednoduše svalit odpovědnost.

Talentedá německá autorka Felicia Zeller napsala svou hru na zakázku divadla ve Freiburgu a po řadě rešerší zaměřených na každodenní pracovní i osobní život německých sociálních úřadů. Naslouchala názorům jejich zaměstnanců, jejich pracovním problémům i osobním příběhům a pozorovala jejich věčný zápas o čas. To vše přenesla do své hry, která se odehrává v kanceláři trojice zcela přepracovaných a téměř vyhořelých sociálních pracovníc: čerstvé absolventky odborné školy a matky čtyřleté dcery Aniky, zkušené Barbary, která se v branži pohybuje již 20 let a „nestíhající“ Silvie. Na konkrétním příkladu jednoho jejich pracovního dne odhaluje systémovou chybu sociální péče týkající se zejména vlastních odbornic na tuto problematiku: společnost, která nemá čas na svůj vlastní dorost.

Hra sestává ze souvislého toku promluv, v nichž postavy střídají osobní komentáře s citacemi z vlastních reportů o zpracovávaných případech. Napětí vyplývá z věčného kolotoče: strachu z toho, že se ke svým případům dostanou příliš pozdě, úzkostlivého dodržování předpisů, hledání energie k permanentnímu osobnímu angažování se a zvládání běžného života.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## PIVO PRO ŽENY (BIER FÜR FRAUEN, 2003)



**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

Ženy. Deprese. Alkohol. Na tuto tematiku se zaměřuje ve své hře *Pivo pro ženy* oblíbená německá dramatička Felicia Zeller.





Autorka se smyslem pro grotesku a absurditu vykresluje bezútešný den nezaměstnaných, který se odehrává mezi automatem na kávu a kopírkou a v jejichž meziprostoru umírá nevyužitá energie pracovníků. Šest karikatur, šest zoufalců na okraji společnosti a jedna kancelář.

Nekompromisní komedie *Klub outsiderů* měla českou premiéru 19. září 2014 v Divadle Petra Bezruče v Ostravě.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## MATCE BYLO JEDNASEDMDESÁT A ŠPECLE SPADLY DO OHNĚ ⚡@ (MEINE MUTTER WAR EINUNDSIEBZIG UND DIE SPÄTZLE WAREN IM FEUER IN HAFT, 2002)

**Felicia Zeller**

Německo

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra

Obsazení: 8 žen

Domov důchodců. Sedm starých žen a zdravotní sestra. Felicia Zeller prostřednictvím krátkých situací ukazuje pevnou strukturu všedního dne v pečovatelském ústavu, ve kterém ustálené rituály zaručují pořádek a řád pro sedm seniorek. Mezi vstáváním a ulehnutím a mezi jednotlivými jídlý je prostor na vzpomínky, které se točí hlavně kolem války, kdy byly ženy totálně nasazené nebo nezaměstnané, občas těhotné, kdy byl čísi otec misionářem v Číně a čísi syn farářem. Ženy trpí sami se sebou, ale i s jinými. Chtějí mít svůj klid, ale zároveň zvoní zvonkem o pozornost. Do cárů jejich

vzpomínek proniká zdravotní sestra jako strážkyně, objekt nenávidí i jako poslední zastávka před odchodem.

*Matce bylo jednásedmdesát a špecle spadly do ohně* je hrou o boji o vlastní důstojnost, o statečném vřdoru nejstarší generace, která do posledních chvil tvrdohlavě, občas podivínsky, ale hlavně s vtipem bojuje o své místo na zemi a odmítá být odsunuta do zapomnění.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Český překlad připravujeme.

### FELICIA ZELLER

1970, Stuttgart

dramatička, spisovatelka, filmová režisérka a mediální experimentátorka v oblasti nových médií. V roce 1998 absolvovala Filmovou akademii Baden-Württemberg. Jako dramatička se osobitým způsobem zabývá společensko – sociálními problémy, jako je např. alkoholismus žen (*Pivo pro ženy*, 2003), život seniorů v domovech důchodců (*Matce bylo jednásedmdesát a špecle spadly do ohně*, 2002), nezaměstnanost a práce sociálních úředníků na sociálních úřadech a úřadech práce (*Klub outsiderů*, 2002; *Město moře hoře*, 2008), levné pracovní síly v východu – Au Pair (*Rozhovory s astronauty*, 2009 – inscenace byla pozvaná na 36. ročník Mülheimer Theatertage 2011), workoholismus (*Přátelé generace X*, 2011), praxe PR agentur (*Svět horem dolem*), neplodnost a reprodukční medicína (*Wunsch und Wunder*, 2014) a další.



NABÍZÍME

# NEPŘELOŽENÉ zahraniční hry

MEIN ZIEMLICH SELTSAMER  
FREUND WALTER (2014) @ 𐀀 𐀁 𐀂

**Sibylle Berg**

Německo / Švýcarsko

Žánr: činohra – hra pro děti a mládež

Obsazení: 1 muž, 2 ženy

**WALTER** Moc planet jsem ještě nenavštívil. Jenom asi tak deset. (...) Ale stejně se mi nejvíc líbí doma. Možná proto, že tam vím, co lidé chtějí.

**LISA** A co chtějí?

**WALTER** U nás se lidi chtějí tulit, chodit na procházky a hrát si se zvířaty. No, prostě chtějí dělat jen ty důležité věci, vždyť víš.

**HLAS** Lisa ale nevěděla, co to jsou ty důležité věci. Všichni dospělí, kteří neseděli na gauči, byli vystresovaní a měli pořád starosti s penězi.

**LISA** U nás jsou nejdůležitější peníze. A práce, kterou ty peníze vyděláváš.

**WALTER** To je trochu staromódní, ne?

**LISA** No jo. Ale nikdo doteď nic lepšího nevyalezl.

Lise je osm let. Ze šrotu dokáže sestavit počítač a své večery tráví tím, že pomocí svého astroprogramu sleduje vesmír a hledá v něm známky mimozemského života. Má pro to dobrý důvod, protože život, který žije na zemi, příliš příjemný není: Od chvíle, kdy její rodiče přišli o práci, se nezvedli z gauče. Společné večere, povídání si a výlety jsou minulostí. Ve škole sedí Lisa sama a pod lavicí čte tajně knihy o fyzice. O přestávkách se snaží dělat neviditelnou – je totiž oblíbeným terčem posměšků pro spolužáky i učitele. Pak ale jednoho dne přistane v lese za panelákem, kde Lisa bydlí, vesmírná loď. Mimozemští návštěvníci si zemi krátce prohlédnou a obratem znechuceně odletí pryč. Jeden mimozemšťan se ale na zemi zapomene a skamarádí se s Lisou, která mu začne říkat Walter. Na Walterově planetě se všichni objímají, hrají si spolu a láskyplně se o sebe starají. Ani jedno z toho Lisa nezná. Walter se jí proto rozhodne pomoci a dát její život do pořádku.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## SIBYLLE BERG

\*1962

německo-švýcarská dramatička, spisovatelka a novinářka. Narodila a vyrostla ve Výmaru, a než v roce 1984 vycestovala na Západ, působila jako loutkoherečka. Krátce studovala na umělecké škole Scuola Dimitri v Tessin a poté prošla řadou zaměstnání. V roce 1997 vyšel její první román *Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*. Sibylle Berg je autorkou 15 románů, 17 her a řady esejů a článků. Její díla byla přeložena do 34 světových jazyků. V roce 2013 vydaly Větrné mlýny její román *Muž spí (Der Mann schläft)* v překladu Terezy Semotamové. V českém překladu jsou k dispozici tyto její hry: *Nadělověk Macek, Helgův život, Už to bude. Odnaučte se milovat!* V DILIA jsou k dispozici také její dosud



nepřeložené hry: *Die goldenen letzten Jahre, Hund, Frau, Mann, Nur Nachts, Missionen der Schönheit, Die Damen warten*. Sibylle Berg žije v současné době v Curychu.

## THE ACT (2012)

**Thomas Hescott, Matthew Baldwin**

Velká Británie

Žánr: monodrama

Obsazení: 1 muž

1967 kravaťáci ve Westminsteru dolaďují dohodu, která vede k naší dnešní svobodě. Mezitím v Soho, chlápíci na baru dolaďují své bezchybné sestřihy. A mezi oběma těmito světy je chycen Mathew – státní úředník s velkým srdcem, ale i s velkým tajemstvím.

Společenský kabaret jednoho herce odhaluje útržky, z kterých se skládala dekriminalizace homosexuality v Británii 60. let. Monodrama chytře kombinuje autentické politické proslovy s intimními střípky ze života těch, kteří se museli skrývat, a dává je do kontrastu s příběhy z liberální současnosti.

*Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.*



## DIE ERMÜDETEN ODER DAS ETWAS, DAS WIR SIND (2014)



**Bernhard Studlar**

Rakousko

Žánr: komedie středních let

Obsazení: variabilní

„Tobě je na hovno. Mně je na hovno.  
Ale spolu by nám mohlo bejt fajn.“

Hostitel na své luxusní střešní terase připravuje večírek pro své přátele a známé. Vtom se objeví neznámý muž, který si terasu zvolil jako dobré místo pro spáchání sebevraždy. Hostitel mu sebevraždu skokem rozmluví a doporučí mu použít zbraň, kterou mu posléze donese. Sebevrah zbraň obrací proti hostiteli a zve se na jeho večírek. Hosté přicházejí a baví se, aniž by o nezvaném hostu se zbraní věděli. Na terase, kde se podává pouze bio pivo (protože jiné není přijatelné), se sejdou typičtí představitelé vyhořelé střední třídy: rodiče, kteří řeší různé investice, a jejichž sexuální život je na nule; páry, které se nachází mezi svatbou a rozchodem; a také několik singles, kteří buď zoufale hledají životního partnera nebo si jen přišli užít případný náhodný sex. Postavy popíjejí, mluví o sobě, ale vlastně není co slavit, protože život je na nic a večírek na terase to nezachrání. Je na čase udělat společné foto a zavolat si taxíka domů. Ale ještě je tu host se zbraní a jeho (sebe)vražedné touhy...

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

**BERNHARD STUDLAR**

\*1972, Vídeň

Rakouský dramatik. Ve Vídni vystudoval dějiny divadla, filosofii, němčinu a žurnalistiku. Následně studoval scénické psaní na berlínské Universität der Künste. Společně s dramatikem Andreasem Sauterem napsal hru *A. je někdo jiný*, která se dočkala evropského úspěchu a za níž autoři získali v roce 2000 **Kleistovu cenu pro mladé dramatiky**. Za hru *Transdanubia Dreaming* získal v roce 2001 cenu **Heidelberger Stückemarkt**. Od roku 2005 se společně s Hansem Escherem věnuje mezikulturnímu autorskému projektu wiener wortstaetten. Od roku 2006 působí jako patron bienále „Neue Stücke aus Europa“ ve Wiesbadenu. V rámci mezinárodního projektu „Generační ikony“ napsal pro Divadlo Letí v roce 2012 hru *iPlay*.



přirozenou cestou při sexu na jednu noc. Její snahy ale většinou pokazí alkohol. Zdravotní asistentka Nicole už zase nechtěně otěhotněla a musí nastoupit na mateřskou dovolenou. Na její místo přichází psychologka Katja von Teich, která se na klinice pod falešným jménem snaží zjistit, kdo je její biologický otec. Že má podobná gesta a mimiku jako Dr. Flause je podezřelý všem (kromě Dr. Flauseho). Vedoucí laboratoře, jedináček a věčný single Stefan Schimmerle je pronásledovaný svou matkou, která touží po vnoučeti. Jednoho dne se na klinice objeví dárc, který je mu neuvěřitelně podobný, a tak se Schimmerle rozhodne podstrčit klientce své sperma a tím své nesnesitelné matce dopřát vytoužené vnouče.

Aktuální komedie *Wunsch und Wunder* je hravým textem o zázraku stvoření nového života a poklonou rodičovství.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

**WUNSCH UND WUNDER (2014)** ⚡@**Felicia Zeller**

Německo

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 4 ženy

Dr. Bernd Flause, ředitel Centra pro léčbu neplodnosti a odborník v oblasti reprodukční medicíny, chodí už několik let po ulicích s hlavou skloněnou až k zemi. Má totiž strach, že potká „výsledky své práce“ z dob, kdy svým pacientkám poskytoval často a rád své vlastní sperma. Jeho kolegyni Betty Bauer tikají biologické hodiny a ačkoliv je „u zdroje,“ pokouší se otěhotnět

# HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

8. 10. 2014  
Východočeské divadlo  
Pardubice  
Dan Goggin  
**JEPTÍŠKY**  
komorní muzikál  
křest CD

9. 10. 2014  
Národní divadlo Praha  
Zdeněk Fibich  
**PÁD ARKUNA**  
opera

10. 10. 2014  
Národní divadlo Brno  
P. I. Čajkovskij  
**LOUSKÁČEK**  
balet

16. 10. 2014  
Národní divadlo  
moravskoslezské  
Leoš Janáček  
**VÝLETY PÁNĚ BROUČKOVY**  
opera

17. 10. 2014  
Divadlo F.X Šaldy Liberec  
S. Prokofjev  
**POPELKA (CINDERELLA)**  
balet

19. 10. 2014  
Slezské divadlo Opava  
Leoš Janáček  
**JEJÍ PASTORKYŇA  
(„PRAŽSKÁ“ VERZE –  
KAREL KOVAŘOVIC)**  
opera

23. 10. 2014  
Národní divadlo Praha  
Richard Strauss  
**SALOME**  
opera

14. 11. 2014  
Moravské divadlo Olomouc  
Antonín Dvořák  
**RUSALKA**  
baletní ztvárnění díla  
s nahrávkou

15. 11. 2014  
Divadlo J.K. Tyla  
Aram Chačaturjan  
**SPARTAKUS**  
balet

21. 11. 2014  
Mezinárodní festival Janáček  
Brno 2014  
Národní divadlo Brno  
Leoš Janáček  
**VĚC MAKROPULOS**  
opera

27. 11. 2014  
Mezinárodní festival Janáček  
Brno 2014  
Divadlo na Orlí  
Leoš Janáček

**PŘÍHODY LIŠKY  
BYSTROUŠKY**  
(úprava pro komorní orchestr,  
Jonathan Dove, 1998)  
opera

29. 11. 2014  
Divadlo J.K. Tyla  
Jule Styne  
**SUGAR (NĚKDO TO RÁD  
HORKÉ)**  
muzikál

5. 12. 2014  
Moravské divadlo Olomouc  
Rudolf Friml  
**ROSE-MARY**  
muzikál

17. 12. 2014  
O2 Aréna  
**SLAVNOSTNÍ GALA  
KONCERT K ZAKONČENÍ  
ROKU ČESKÉ HUDBY**  
árie z českých oper

19. 12. 2014  
Městské divadlo Most  
N.H. Brown, A. Freed  
**ZPÍVÁNÍ V DEŠTI  
(SINGIN' IN THE RAIN)**  
muzikál

20. 12. 2014  
Východočeské divadlo  
Pardubice  
Bertold Brecht – hudba: Paul  
Dessau  
**KAVKAZSKÝ KŘÍDOVÝ  
KRUH**  
Činohra

NABÍZÍME

# Hudebně–dramatická díla

NACHTAUSGABE

**Peter Ronnefeld**

opera (originální verze)

Německá premiéra původní originální verze Ronnefeldovy opery Nachtausgabe (v anglickém znění Night Edition) se konala 4. října v Drážďanech v Semperoper. Jedná se o komorní operu buffa o 5 dějstvích. Nová verze opery v aranžmá Ernsta Märzendorfa byla uvedena roku 1987. Obě verze jsou v novém vydání UE.

PÁD ARKUNA

**Zdeněk Fibich**

opera

Poslední opera Zdeňka Fibicha na libreto Anežky Schulzové se vrátila na jeviště Národního divadla po více než osmdesáti letech. Dílo složené z prologu Helga a tříaktové opery Dargun nově hudebně nastudoval americký dirigent a současný hudební ředitel Norské opery John Fiore v režii Jiřího Heřmana. Premiéra se konala 9. 10. 2014.

## LOUSKÁČEK

**Petr Iljič Čajkovskij**

balet

První novinkou baletního souboru Národního divadla Brno v nové sezoně byla inscenace Louskáčka od Petra Iljiče Čajkovského s premiérou 10. 10. 2014. Svěží inscenace přenesená z Montrealu je velkolepě scénicky a kostýmně výpravná. V Montrealu se Louskáček uvádí už 50. sezonu a kanadská verze slavila úspěchy také při svém prvním evropském uvedení v Bratislavě. Národní divadlo Brno je třetí zastávkou této produkce. Autorem choreografie je Fernand Nault. Jeho verze vznikla v roce 1964.

## JEPTIŠKY

**Dan Goggin**

muzikál

Východočeské divadlo Pardubice vydalo muzikál Jeptišky na CD, křest se konal 8. 10. 2014. Tento komorní muzikál s velkým úspěchem uvádí na Malé scéně ve dvoře (již 24 repríz). Jeptišky vznikly pro obveselení přátel autora, skladatele a libretisty Dana Goggina. Na programu divadla Cherry Lane zůstaly 10 let a dosáhly 3672 repríz, staly se druhým nejhranějším off-broadwayským muzikálem v historii a autor v roce 1986 obdržel cenu newyorských divadelních kritiků v kategoriích nejlepší muzikál, scénář a hudba.

## JAKOB LENZ

**Wolfgang Rihm**

opera

Jedna z nejuspěšnějších hudebních divadelních prací posledních let, komorní opera Jakob Lenz Wolfganga Rihma, byla nově nastudována v Oper Stuttgart. Premiéra nového nastudování proběhla 25. 10. 2014 s dirigentem Franckem Olluo a v režii Andrea Bretha.

## VERLOBUNG IM TRAUM

**Hans Krása**

opera

U příležitosti 70. výročí zavraždění Hanse Krásy v Osvětimi, hostilo Badisches Staatstheater Karlsruhe novou inscenaci dlouho ztracené opery Hanse Krásy – Verlobung im Traum, která byla dokončena v roce 1930. Tato opera o 2 dějství byla napsána podle krátké novely Fjodora Dostojevského Uncle's Dream (Strýčkův sen). Premiéra za užití nového vydání se konala 18. 10. 2014, dirigentem byl Justin Brown.

## VÝLETY PANĚ BROUČKOVY

**Leoš Janáček**

opera

16. 10. 2014 se v Divadle Antonína Dvořáka v Ostravě uskutečnila první operní premiéra sezony 2014/2015 – Janáčkovy Výlety páně Broučkovy. Na ostravské jeviště se vrací po padesáti letech. Inscenaci vytvořil režijní tandem SKUTR (Martin Kukučka a Lukáš Trpišovský). Na inscenaci



se dále podílel choreograf Jan Kodet a hudební ředitel NDM a dirigent Robert Jindra. Předlohou k Výletům páně Broučkovým byly oblíbené satirické romány Svatopluka Čecha.

## LA CENERENTOLA

**Gioachino Rossini**

opera

Zbrusu nová verze opery Le Cenerentola (Popelka) Gioachina Rossiniho pro děti měla premiéru 4. 11. 2014 v La Scale. Operní verzi pro děti režisoval Alexander Krampe a hrál Orchestra dell'Accademia del Teatro alla Scalaza za řízení Maxima Pascala. Další světoznámé opery zaranžované do operních verzí pro děti v katalogu UE Children's Opera ([www.universaledition.com/news-en/newsdetail-en/items/ue-childrens-operas](http://www.universaledition.com/news-en/newsdetail-en/items/ue-childrens-operas)).

## PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY

**Leoš Janáček (komorní verze – Jonathan Dove)**

opera

Jednu z nejmelodičtějších oper Leoše Janáčka nastudovala Komorní opera JAMU a uvedla v premiéře 22. 11. 2014 v Divadle na Orli v režii Davida Kříže. Dílo bylo provedeno v úpravě pro komorní orchestr od anglického skladatele Jonathana Dovea. Ten Janáčkovu operu upravil v roce 1998 pro šestnáct hráčů City of Birmingham Touring Opera.

## RUSALKA

**Antonín Dvořák**

opera – hudební podklad k baletnímu představení

Taneční ztvárnění opery Antonína Dvořáka Rusalka mělo světovou premiéru 14. 11. 2014 v Moravském divadle Olomouc. Režisér a choreograf Robert Balogh poprvé převedl nejznámější českou operu do řeči tance. Tvůrčí tým se rozhodl využít nahrávky opery v podání České filharmonie pod vedením Sira Charlese Mackerrase. Opera Rusalka měla v Olomouci naposledy premiéru v červnu 2004.

## VĚC MAKROPULOS

**Leoš Janáček**

opera

Operní režisér David Radok nastudoval v Národním divadle Brno operu Leoše Janáčka Věc Makropulos podle nové kritické edice. Pod záštitou Universal Edition, Janáčkova původního vydavatele, nové vydání obsahuje všechny dochované prameny z prvního provedení a Janáčkovy další poznámky. Autograf partitury byl porovnán se třemi kopiemi pořízených pod dohledem skladatele. Nové vydání dále obsahuje cenné poznámky pro praktické provedení proslulého dirigenta Janáčkových děl Sira Charlese Mackerrase. Editorem kritické edice je Jiří Zahradka. Nová kritická edice bude plně k dispozici pro sezonu 2015/2016. Inscenace s premiérou byla zařazena do programu festivalu Janáček Brno 21. 11. 2014 a zaznamenána Českou televizí v HD rozlišení.

# LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

### LITERÁRNÍ GRANT DILIA 2015

DILIA letos opět vyhlásila Literární grant, který je určen českým autorům a nakladatelům. Grantem chce DILIA podpořit knižní vydání dosud nepublikovaného, umělecky ojedinělého talentovaného českého autora. V minulých letech DILIA grantem podpořila vydání knihy esejů překladatele z ruštiny a významného představitele nonsensové poezie Emanuela Frynty, výběr divadelních her signatáře Charty 77, herce a dramatika Pavla Landovského a prvotinu mladého bohemy a lingvisty Jakuba Dotlačila *Jiné životy Hynka Harra*.

Letos v rámci Výročních knižních cen Magnesia Litera již po třetí vyhlásíme cenu DILIA Litera pro objev roku. V minulých letech byly takto oceněny knihy Jaroslava Žváčka *Lístek na cestu z pekla* a Jana Trachty *Tichý dech*.

**Alena Jakoubková, vedoucí literárního oddělení, se zeptala prof. Vadima Petrova, předsedy Správní rady DILIA**

---

#### Proč se Správní rada rozhodla udělovat právě literární grant?

Bohužel, praxe současné doby je taková, že se často vynakládají vysoké částky na vznik děl s nízkou uměleckou hodnotou, a s tím nemohu souhlasit. Peněz na kulturu je málo, proto je třeba investovat do umění, které má smysl. Je třeba zdůraznit, že literatura je mezi ostatními uměleckými obory popelka – a to je důvod, proč jsme se rozhodli podporovat právě spisovatele a nakladatele.

---

#### Správní rada je zároveň porotou – shodnete se na vítězi snadno?

Po obvykle dlouhé živé diskusi, po zvážení všech argumentů Správní rada vždy dojde k jednomyslnému rozhodnutí.

AJ



## Rozhovor

SE SPISOVATELEM  
PAVLEM BRYCZEM**Kdy Vás úplně poprvé napadlo, že napíšete knihu a za jakých okolností?**

Vzpomínám si, že jsem do skicáku psal jakýsi příběh o delfinovi a k tomu připojoval ilustrace, ale nevím, kolik mi bylo let. Mí synové Theodor a Oliver teď taky ťukají do mechanického psacího stroje knížku s dětskými hrdiny. Desetiletý vymyšlí příběh a diktuje ho osmiletému. Osmiletý Oliver má šikovné prsty a miluje výtvarku, takže datluje a chystá se na ilustrace. Takže zírám, že se asi potatili. První básničku na spolužáka jsem napsal v sedmi. Myslím, že se spolužák kvůli ní se mnou porval. Zřejmě první kritik v mém životě. Vážněji jsem se jako vášnivý čtenář zabýval svým vlastním psaním poezie od dvanácti let a samozřejmě si myslel na knížku. První básničku jsem publikoval v šestnácti. Psal jsem písničky, divadelní hříčky a čím dál víc se dostával k próze. Publikovat jsem pak začal v časopisech a novinách v jednadvaceti a v pětadvaceti vydal povídkovou sbírku.

**Psaní je osamělá práce – kam od psacího stolu utíkáte, abyste si odpočinul a dostal se mezi lidi?**

Přiznám se, že ač jsem byl zpočátku skeptik a myslel si, že veřejná čtení, kdy autor s knedlíkem v krku neškoleným hlasem sděluje lidem své emoce, není ten pravý způsob, jak se dostat mezi lidi, dnes je pro mě tento způsob úniku z osamělé práce a svého vnitřního světa vítaným osvěžením. Ale je pravda, že jsem tam stále „jednou nohou zaklíněn u toho svého psacího stolu“. Když si chci opravdu odpočinout, jdu si zaběhat, sám, svým vlastním tempem. Nejsem úplně společenský typ a být sám se sebou při běhu přírodou, která se mění každý den a vždy je v ní změna i klid zároveň, je nabíječičí.

Ale abych nevypadal jako úplný samotář a morous, mám rád všechny ty svátky, vybočení z každodennosti, setkání abiturientů, rodinná posezení, večírky s kolegy, rozhodně nestojím v koutě. A pořád mě baví rodinné výlety na kolech, i když na Tour de France bych asi neuspěl, o čemž má žena taktně, na rozdíl od hubatých synů, mlčí.

**Stává se Vám, že Vás příběh, který píšete, natolik pohltí, až se stane jeho součástí?**

Stává se mi to pokaždé, dokonce si myslím, že je to pro mě absolutní podmínka tvorby. Pokud mě to nepohltí a nesměju se, nepláču, netrpím, nevítežím, nejsem bit, nechvěju se s hrdiny, jsem nad věcí, daleko, chladný jak ledovec číhající na Titanic, racionálně kalkulující fabuli, syžet, charakteristiky postav, dialogy, popisy a tak dále, jdu se radši projít. Je to znak, že se mi můj vlastní příběh nedostal pod kůži a já bych jen cvičil na klávesnici prstoklad a číhal, jestli náhodou oknem nepronikne nějaký paprsek, na ulici nezatroubí auto, nebo nepřeletí nad domem bouřlivý gripen. Zkrátka bych hledal jakýkoliv podnět zvenčí, abych unikl z nudy, kterou bych si sám na sebe svým uměle vykonstruovaným příběhem, ušil. To se pak jdu radši projít.

**Když píšete, obvykle od Vás nakladatel žádá anotaci – je těžké udržet příběh v načrtnutých kolejích, nebo se vám postavy občas vymknou z rukou a žijí si svůj vlastní život?**

Ve chvíli, kdy mám v hlavě celý příběh hotový, slovo od slova vytesaný jak z kamene, přestává mě bavit. Mě totiž nejvíc na psaní baví to dobrodružství vymyšlení, volná fantazie, to že trs asociací vytváří další a další a další. Doslovně přepsat vymyšlené by pro mě byla otročina. Příznám tedy, že dnešní praxe nakladatelů chtít anotaci dopředu mi nevyhovuje. Anotace je svým způsobem výklad. A vykládat něco, co je živé, hru, které pravidla dává nevědomí, dravá řeka, o níž nikdy nevíte dopředu, jestli se nevylije z břehů, nevytvoří meandry, nebo naopak nevyschne a odhalí ostré kameny, je na pováženou. Inu, jakáz pomoc! Chce-li to dnes nakladatelský provoz, jakousi věštbu z křišťálové koule či z mraků na obloze v podobě anotace, dostane ji. Ale nejkomičtější pak bývá, když recenzenti či kritici knihy čtou anotaci jako klíč k dílu a poměřují a rozhořčeně poukazují na odlišnosti – v lepším případě. V tom horším si přečtou jen anotaci. A v nejhorším nečtou vůbec nic.

Jednou se mě režisér Milan Šteindler ptal, jak pokračuje můj román. Jednalo se o knihu *Patriarchátu dávno zašlá sláva*. Odpověděl jsem, že jsem upřímně vyděšený, protože má hlavní postava se nechala zastřelit policií. Táhla celý příběh a najednou mi udělá takovou strašlivou věc ani ne v polovině knihy. Milan si myslel, že si dělám legraci. Příště se mě zeptal, co se tedy teď po smrti hlavního hrdiny děje, děje-li se vůbec něco. Nadsěnen jsem odvětil, že mladší bratr, který se jevil jako slabý, pouhý stín svého zemřelého brášky, převzal roli hlavního hrdiny a každou stránkou roste do velké postavy. Skoro nestačím běhat prsty po klávesách, jak se rozběhl. Milan mlčel, nevím, co si myslel. Jestli si v duchu ťukal na čelo, anebo už potkal ve své branži tolik podivínů, že odříkával mantru v tiché meditaci. Ale do třetice se mě po nějaké době zeptal, jak se můj román vyvíjí, a já mu zkroutěně přiznal, že netuším, co budu dělat, nový hlavní hrdina emigroval do Německa. Milan už zjevně pochopil, že nežertuji. „Ti parchanti!“ (Myslel tím pochopitelně postavy mého románu.) Takhle ti ničit příběh.

„Horší škůdci než herci!“ prohlásil. „Nenadávěj jim,“ bránil jsem je. „Oni moc dobře vědí, co dělají. Já to teď nechápu, ale až to pochopím, popadnu druhý dech a budu se je snažit dostihnout svým bušením do klávesnice, abych s nimi zase držel krok.“ Ano, mě to takhle, když začínou postavy žít svým vlastním životem a já se jim splašeně snažím stačit, baví.

Úplně na závěr musím říct, že jsem zmínku o kamarádovi spisovateli, kterému postavy románu dělají psí kusy, četl v jednom rozhovoru s Milanem Šteindlerem. Podal to ve zkrácené verzi, vtipně, bavil jsem se velmi.

## PAVEL BRYCZ

\*28. 7. 1968, Roudnice nad Labem

je prozaik, scenárista, publicista a písňový textař. Spolupracuje s Českým rozhlasem, pro který napsal řadu seriálů a pohádek pro děti. Je autorem dvou večerníčků: *Dětský zvěřinec* (2008) a *Bílá paní na hlídání* (2013)

Za knihu básní v próze *Jsem město* (1998) získal Cenu Jiřího Orteny (1999). U čtenářů i kritiky bodoval především románovou epopejí *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2003; Státní cena za literaturu 2004). V roce 2009 vydal román o falešném mesiáši *Svatý démon*, který je podobenstvím tristní politické situace u nás. Za knihu *Bílá paní na hlídání* získal Zlatou stuhu 2011 v kategorii nejlepší beletrie pro děti a mládež. Tématem hořkých rodinných vztahů se zabývá ve dvou knihách *Tátologie* (2011) a *Tátologie 2* (2012). Je autorem řady textů pro hudební skupinu Zdar, ex-členů kapely Laura a její tygři. Jeho práce byly přeloženy do několika jazyků. Nejnovější román *Muž bez ženy není člověk*, o muži, který si zachránil koule, vyšel v listopadu 2014.

## Vydané knihy

---

### ČEŠTÍ AUTOŘI

**Věra Časlavská**  
**SOUL OF CHERRY**  
**BLOSSOMS /**  
**DUŠE TŘEŠŇOVÝCH KVĚTŮ**  
**(KNIHA O VĚŘE ČASLAVSKÉ**  
**V JAPONŠTINĚ)**  
 Shueisha, Tokio

**Tereza Boučková**  
**ROK KOHOUTA**  
 The National Center For  
 Translation, Egypt

**Jiří Weil**  
**MOSKVA – HRANICE**  
 Uitgeverij Cossee, Holandsko

Jaroslav Hašek,  
**il. Josef Lada**  
**OSUDY DOBRÉHO VOJÁKA**  
**ŠVEJKA ZA DRUHÉ**  
**SVĚTOVÉ VÁLKY**  
 Eesti Raamat, Estonsko

Jaroslav Hašek, **il. Josef Lada**  
**OSUDY DOBRÉHO VOJÁKA**  
**ŠVEJKA ZA DRUHÉ**  
**SVĚTOVÉ VÁLKY**  
 Ciceró Könyvstudió, Maďarsko

**Zdeněk Šmíd, Ilja Hurník**  
**O KAMNECH NA JIŽNÍ**  
**TOČNĚ ANEB POHÁDKY**  
**NEJEN PRO DOSPĚLÉ**  
 Pavel Ševčík – Veduta

**Hana Prošková**  
**KOPISTNATÉ PRSTY**  
 Moba

Jaroslav Hašek,  
**il. Josef Lada**  
**OPERE / DÍLO**  
 Mondadori, Itálie

**Josef Škvorecký**  
**SEDMIRAMENNÝ SVÍCEN.**  
**LEGENDA EMÖKE**  
 Leda

**Roman Ráž**  
**FAUST UMÍRÁ DVAKRÁT**  
 Editura Cartier, Moldavsko

**Jiří Marek**  
**PANOPTIKUM MĚSTA**  
**PRAŽSKÉHO**  
 Knižní klub, Euromedia

Václav Čtvrtek  
**il. Václav Bedřich**  
**ŘÍKÁNÍ O VÍLE AMÁLCE**  
 Albatros

**Václav Erben**  
**PASTVINA ZMIZELÝCH**  
 MOBA

**Ivan Landsman**  
**SMETANOVÁ REVOLUCE**  
 Plus

**Ota Hofman**  
**ČERVENÁ KŮLNA**  
 Albatros

**Vítězslav Kocourek**  
**il. Helena Zmatlíková**  
**ZA POHÁDKOU KOLEM**  
**SVĚTA**  
 Artur

**Pavel Brycz**  
**MUŽ BEZ ŽENY NENÍ**  
**ČLOVĚK**  
 Mladá fronta

**Martina Formanová**  
**PŘÍPAD PAVLÍNA**  
 Prostor

**Josef Váchal**  
**PAMĚTI PRO JOSEFA**  
**PORTMANA**  
 Trigon

**Jiří Kolář**  
**ČERNÁ LYRA**  
 Fissile, Francie

**Jiří Kolář**  
**ZÁZNAMY**  
 Fissile, Francie

---

### PŘEKLADY

**Stanislav Jirsa**  
 Honoré de Balzac  
**ZTRACENÉ ILUZE**  
 Slovart

**Prokop Voskovec**  
 Ivan Alexandrovič Gončarov

**OBLOMOV**

Slovart

**Štefania Lorándová**

Leon Uris

**EXODUS**

BB/art

**Jaroslav Hulák**

Fjodor Michajlovič Dostojevskij

**ZLOČIN A TREST**

Alpress

**Tilsohvi, Emanuel a Emanuela**

Charles Dickens

**NADĚJNÉ VYHLÍDKY**

Leda

**Rudolf Toman**

Erich Maria Remarque

**NOC V LISABONU**

Ikar, Euromedia

**Jana Martinová**

Betty MacDonaldová

**PANÍ LÁRYFÁRY**

Lika Klub

**Vítězslav Kocourek**

Karl May

**VINNETOU**

Albatros

**Ferdinand Stiebitz**

Aischylos

**ORESTEIA**

Artur

**Leoš Suchařípa**

Alexandr Nikolajevič Ostrovskij

**LES**

Artur

**Milan Lukeš**

Oscar Wilde

**VĚJŘ LADY**

**WINDERMEROVÉ**

Artur

**Marta Hellmuthová**

Mika Waltari

**ČTYŘI ZÁPADY SLUNCE**

Nakladatelství Hejkal

**Ladislav Šenkyřík**

M. J. Arlidge

**ENTENTÝKY**

Beta

**Pavel Weigel**

Stanisław Lem

**SOLARIS**

Leda

## NABÍZÍME

# Literární díla

## CATTIVE / ZLOBIVÉ HOLKY

**Lorenza Bernardi**

literatura pro děti a mládež

Francesca a Lavinia se poprvé potkají na střední škole. Je to začátek silného a výjimečného přátelství, které můžete prožít právě v tomto věku. Francesku baví číst a hrát fotbal s chlapci a je vždy plná energie. Lavinia je její první opravdová kamarádka a spolu tvoří nerozlučnou dvojici. Co na tom, že ostatním spolužačkám připadají trochu zvláštní. Letní prázdniny tráví každá se svou rodinou a musí se na tři měsíce odloučit. Po létě se ale Lavinia vrátí do školy jako vyměněná. Něco se změnilo a jejich kamarádství už nikdy nebude jako dřív. Takto začíná nový náročný školní rok plný nedorozumění a zlostných pohrdavých pohledů, který jen čeká na své vyvrcholení. Přátelství, jež se v minutě změnilo v nepřátelství, je příběhem ze života, proto se tento román o cestě k dospělosti čte jedním dechem.

Lorenza Bernardi je úspěšná italská spisovatelka, která se soustředí zejména na tvorbu pro děti a mládež. Je rovněž autorkou scénáře oblíbeného italského animovaného seriálu Winx Club o skupině mladých víl.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

## DAS BANDONEON / BANDONEON

Hans Meyer zu Düttingdorf

Vynikající rodinné drama o vášnivé lásce, tangu a tajemství...

Tango, vášně a tajemství, které zůstane utajeno po takřka celé století. Po matčině smrti novinářka Christina žijící v Berlíně najde starou pohlednici z Buenos Aires, která odkryje spoustu otázek: o její vlastní minulosti, o věcech, na které se jí nikdy nedostalo odpovědi. Na pohlednici je obrázek bandoneonu, který až magicky přitahuje její pozornost. Že by se jí konečně dostala do rukou chybějící částka puzzle, která jí pomůže odtajnit rodinnou historii? Její cesta povede do Argentiny do dvacátých let minulého století. Tehdy její prababička Emma doprovázela svého manžela na cestách po Latinské Americe. Emma tam prožila rodinný vzestup a pád, zamilovala se do hráče na bandoneon, a tato událost ovlivnila nejen její budoucí život.

Citlivě napsaný román o mladé ženě z Berlína, která hledá své štěstí ve dvacátých letech v Argentině. Dějiny Německa jsou pomocí rodinné ságy protkány historií Argentiny.

Hans Meyer zu Düttingdorf se narodil roce 1967 v Bielefeldu. Věnuje se herectví a hudbě. Nahrál několik alb a žije v Berlíně.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

## GUARDATI DALLA MIA FAME / CHRAŇ SE PŘED MOU BÍDOU

Milena Agus, Luciana Castellina

Nestává se často, aby byl příběh, v tomto případě nelidský zločin, vyprávěn ze dvou protichůdných pohledů, rozličných narativních hlasů, které se snaží vcítit do nitra obětí a vrahů. V Apulii po druhé světové válce se

na veřejném shromáždění politika a odboráře Giuseppeho Di Vittoria setkají váleční veteráni, dezertéři, Němci i Spojenci. Náměstí v Andrii se 6. března 1946 stane místem veřejného lynčování dvou osob. Dvě ženy patřící k městské aristokracii jsou ubity davem zbídačelých dělníků.

Obě autorky vyprávějí stejný dějinný okamžik se svou vlastní zaujatostí a touhou po pečlivé dokumentaci faktů. Milena Agus proniká do honosného domu bohatých svobodných sester Porrových s oslnivou a láskyplnou představivostí, zatímco Luciana Castellina rekonstruuje historii těchto let a málo známých okolností, které z chudých dělníků udělali divoké zabijáky. Jedna vnímá příběh zevnitř, druhá zvenku, na hranicích dvou světů, které se navzájem neznají a explodují, jakmile spolu vstoupí do kontaktu.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.*

---

### MILENA AGUS

se narodila v Janově, ale žije v sardském Cagliari, kde vyučuje italštinu a historii na technickém lyceu. Velký úspěch zaznamenal její román *Mal di pietre* (2009), který byl přeložen do mnoha světových jazyků, v češtině vyšel pod názvem *Kameny bolesti* před čtyřmi lety.

---

### LUCIANA CASTELLINA

je novinářka, spisovatelka a levicově orientovaná politická aktivistka, jež byla několikrát zvolena poslankyní do Evropského parlamentu. Mezi její nejnámější tituly patří *La scoperta del mondo* (*Odhalení světa*, 2011), kde formou deníku vypráví své politické zasvěcení a vstup do komunistické strany.

---

# MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry

*Níže naleznete souhrn premiér, resp. obnovených premiér děl, smluvně zajištěných mediálním oddělením DILIA.*

### FILM

#### ANDĚLÉ VŠEDNÍHO DNE

režie a scénář: **Alice Nellis**  
kostýmy: **Katarína Hollá**

#### HODINOVÝ MANŽEL

režie a scénář: **Tomáš Svoboda**

#### VYBÍJENÁ

režie: **Petr Nikolaev**

### TELEVIZNÍ INSCENACE A SERIÁLY

#### ČERNÁ KARTA

literární předloha: **Pierre Boileau** a **Thomas Narcejac**  
překlad: **Marie Pluhařová – Janů**  
ČT 1

#### BYLO NÁS PĚT

literární předloha: **Karel Poláček**  
ČT 1

### TELEVIZNÍ TVORBA PRO DĚTI

#### O SVĚTLE SVĚTA

literární předloha: **Jan Vladislav**  
ČT D

#### MRAVENEC, KRYSA A SLON, BRÍZA A OHEŇ, DVĚ MYŠI, VLK A LIŠÁK

literární předloha: **Arnošt Vít**  
ČT D

#### LIDSKÉ TAJEMSTVÍ

literární předloha: **Daisy Mrázková – Troníčková**

### ZÁZNAMY DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ

#### RUSKÁ ZAVAŘENINA

úprava: **Kateřina Šavlíková**  
režie: **Ivan Rajmont**  
hudba: **Petr Kofroň**  
Komorní scéna Aréna Moravská  
Ostrava 2014  
ČT Art

#### HRÁČI

úprava: **Vladimír Procházka**  
režie a scénografie: **Ladislav Smoček**  
překlad: **Leoš Suchařípa**  
kostýmy: **Jarmila Konečná-Ditrichová**  
Činoherní klub Praha 1983  
ČT Art

#### REVIZOR

úprava: **Leoš Suchařípa**  
režie: **Jan Kačer**  
překlad: **Zdeněk Mahler**  
výprava: **Lubomír Hrůza**  
kamera záznamu: **Adolf Navara**  
režie záznamu: **Zdeněk Kubeček**

Činoherní klub Praha 1971  
ČT Art

#### TĚŽKÁ BARBORA

libreto: **Jan Werich** a **Jiří Voskovec**  
kostýmy: **Jarmila Konečná-Ditrichová**  
choreografie: **Bedřich Füsseger**  
scénografie: **Jaroslav Svoboda**  
divadlo záznamu: **Miloslav Zachata**  
Divadlo ABC Praha 1960  
ČT Art

### ROZHLASOVÉ ČETBY A INSCENACE

#### HIMMLEROVA KUCHAŘKA

autor: **Franz-Oliver Giesbert**  
Český rozhlas, stanice Vltava

#### SÓLOVÝ LET

autor: **Roald Dahl**  
Český rozhlas, stanice Vltava

#### OTČINA

autor: **Robert Harris**  
Český rozhlas, stanice Vltava

#### TVÉ OČI MĚ VIDĚLY

autor: **Sjón**  
Český rozhlas Olomouc



## Zastupujeme

### ING. JIŘÍ ŽÁČEK

**(1945), český autor a překladatel literatury pro děti i dospělé, sběratel a tvůrce aforismů**

Vystudovat Střední průmyslovou školu stavební a stavební fakultu ČVUT v Praze, brzy však bylo zřejmé, že více než inženýrství ho zajímá literatura. Po krátké kariéře ve Vodohospodářské správě Benešov se literatuře začal aktivně věnovat, byl redaktorem nakladatelství Československý spisovatel a časopisu Vlasta. Jeho prvotina *Ráno modřejší večera* vyšla v nakladatelství Klub Mladá Poezie v roce 1970. Protože krátce po vydání knihy bylo nakladatelství uzavřeno a jeho redaktoři uvězněni, nedočkala se kniha distribuce a sám autor si s humorem jemu vlastním dodnes klade otázku, zda kniha vyšla či nevyšla.

Jiří Žáček je autorem více než čtyř desítek knih. Namátkou uvádíme *Mezi řeči* (1978), *Papírové růže* (1978), *Idioti mají přednost* (2001), *Nemalujte čerta na zeď* (2001), *Kočkování* (2005).

V posledních dvou letech se jeho pohádky předčítány v pořadu *Malovaná Čítanka* (ČT Děčko). Jeho básnické dílo bylo v roce 2011 oceněno Cenou Jána Smreka.

### PROF. DUŠAN KLEIN

**(1939), režisér a scénárista**

V roce 1963 vystudoval Filmovou a televizní fakultu Akademie múzických umění. Již během studií pracoval jako asistent režie ve FS Barrandov, kde byl později zaměstnán, konkrétně v letech 1975 a 1991. Je autorem či spoluautorem scénářů většiny svých filmů. Z jeho tvorby s kriminální tematikou je jistě zajímavý projekt z 90. let, kdy ve spolupráci s Českou televizí připravil interaktivní projekt – televizní seriál – *Případy pro pátera*

*Knoxe*, jehož epizody, resp. jejich příběh bylo možné ovlivnit telefonickým hlasováním.

Největšího úspěchu v tvorbě Dušana Kleina dosáhla pentalogie *Básníci*, o které lze s nadsázkou nazvat „časosběrnou“. Mezi premiérou prvního dílu *Jak svět přichází o básníky* v roce 1982 a posledním dílem *Jak básníci neztrácejí naději* uběhlo neuvěřitelných 22 let.

Dušan Klein dosud natočil přes osm desítek filmů a televizních inscenací – *Tajemství zlatého Budhy* (1973), *Dobří holubi se vracejí* (1988), *Andělské oči* (1994), *Muž, který vycházel z hrobu* (2001). Deset let působil jako vedoucí katedry hrané režie na FAMU.

# REJSTŘÍK

---

## ČESKÉ HRY

Iva Peřinová – Alibaba a čtyřicet loupežníků  
Iva Peřinová – Bezhlavý rytíř  
Iva Peřinová, Jiří Trnka – Branka zamčená na knoflík  
Iva Peřinová – Jeminkote, Psohlavci  
Iva Peřinová – Kolíbá se velryba  
Iva Peřinová – Krásný nadhasič aneb Požár Národního divadla  
Iva Peřinová – Labutí jezírko  
Iva Peřinová – Líný Lars a žabka kouzelnice  
Iva Peřinová – Loupežníci na Chlumu  
Iva Peřinová – Pohádka do dlaně  
Iva Peřinová – Poslechněte, jak bývalo  
Iva Peřinová – Přijel bílý medvídek  
Iva Peřinová – Strýček Noe (Zlehýnka o potopách světa)  
Iva Peřinová – Vánoce s Kulíšákem  
Iva Peřinová – Zvířecí divadlo  
Vít Peřina – Budulínek (Pohádka o poslouchání)  
Vít Peřina – Loutky hledají talent (2012)  
Vít Peřina – Třetí gong aneb Loutky hrají divadlo

---

## PŘELOŽENÉ HRY

Eric Assous – Manželé v nesnázích (Couple en danger)  
Marc Becker – Ve jménu jistoty (Im Namen der Sicherheit, 2011)  
Torben Betts – Kočka v oreganu (Invincible, 2014)  
David Hare – Skleněný strop (Skylight, 1995)

Eve Leigh – Němá planeta (Silent Planet, 2014)  
David Mamet – Porcelánová panenka (China Doll, 2014)  
Ralph Philip – Pan Nikdo (Mr. Nobody, 2003)  
Terry Pratchett, Petr Matoušek – My svobodnej národ (The Wee Free Men, 2013)  
Yasmina Reza – Jak vyprávět hru (Comment vous racontez la partie, 2012)  
Yasmina Reza – Španělská hra (Une piece espagnole, 2004)  
Yasmina Reza – Muž otevřený náhodám (L'Homme du Hasard, 1995)  
Tena Štivičić – 3 Winters (2014)  
Jack Thorne – Ať vejde ten pravý (Let the right one in, 2014)  
Enda Walsh – Ballyturk (2014)  
Felicia Zeller – Svět horem dolem (Die Welt von hinten wie von vorne, 2013)  
Felicia Zeller – Přátelé generace X (X-Freunde, 2011)  
Felicia Zeller – Rozhovory s astronauty (Gespräche mit Astronauten, 2009)  
Felicia Zeller – Město moře hoře (Kaspar Häuser Meer, 2008)  
Felicia Zeller – Pivo pro ženy (Bier für Frauen, 2003)  
Felicia Zeller – Klub outsiderů (Club der Enttäuschten, 2002)  
Felicia Zeller – Matce bylo jednadsmesát a špeclé spadly do ohně (Meine Mutter war einundsiebzig und die Spätzle waren im Feuer in Haft, 2002)

---

## NEPŘELOŽENÉ HRY

Sibylle Berg – Mein ziemlich seltsamer Freund Walter (2014)  
Thomas Hescott, Matthew Baldwin – The Act (2012)  
Bernhard Studlar – Die Ermüdeten oder Das etwas, das wir sind (2014)  
Felicia Zeller – Wunsch und Wunder (2014)



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.

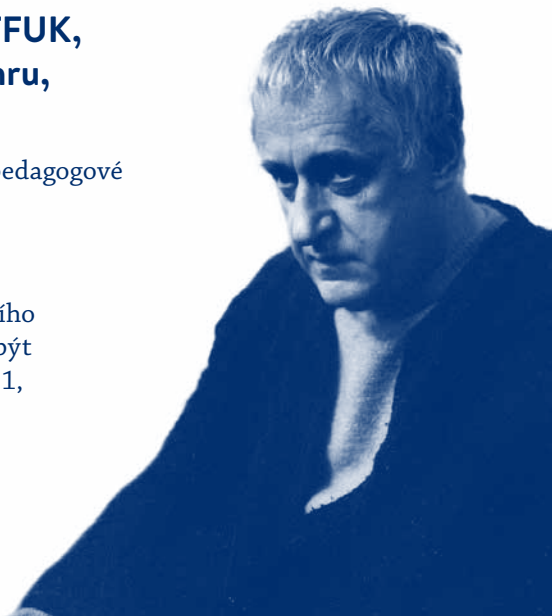
# NOMINUJTE NA CENU EVALDA SCHORMA 2014!

**Cena je určena pro studenty DAMU, JAMU, FFUK,  
FFMU, FFUP, FPF a Konzervatoří za původní hru,  
dramatizaci či překlad.**

Dílo může **nominovat** jakákoli fyzická osoba, zejména však pedagogové  
a studenti výše uvedených škol a divadelní odborná veřejnost.

**Uzávěrka nominací: 31. března 2015**

Nominace musí obsahovat zdůvodnění, kontakt na nominujícího  
a nominovaného a samotný text, který je nominován, a musí být  
doručena jednak v písemné formě na adresu DILIA, Krátkého 1,  
Praha 9, a také e-mailem na adresu [spalova@dilia.cz](mailto:spalova@dilia.cz),  
nejpozději do 31. března 2015.



Princ a lovci: Když jdou, jdou, jdou lovci vesele si lesem jdou  
Tak zpívají zpívají si Loveckou  
Když jdou, jdou, jdou lovci, jdou lovci, lesem jdou  
Svou velkou radost mají nad hlavou.  
Divoké husy kachny labutě,  
Tadadá,  
Padají k zemi nehnutě  
Pic!  
Husa!  
Pic!  
Kachna!  
Pic!  
A ještě jedna  
Labuť!

Princ: Nestřilej!!! Tak krásná je! Počkej na mne! Jdu  
za tebou... neopouštěj mě... má krásko... má krásko  
bílá... korunovaná

*(Iva Peřínová: Labutí jezírko)*



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.



**Kudy k nám:**

*Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min.*

*směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra).*

*U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů  
a tramvají. V přízemí naší budovy se nachází restaurace,  
na budově je velký nápis DILIA.*